



**KUNSTEN
FESTIVAL
DES ARTS
2006**



4-27/05

BRUSSEL/BRUXELLES/BRUSSELS

Lente in Brussel. Drieëndertig kunstenaars met de blik op scherp strijken neer in de hoofdstad. Ze hebben overal ter wereld, in West- en Oost-Europa, het Verre Oosten, de Amerika's en Afrika, de temperatuur opgemeten, en komen nu getuigen van het reilen en zeilen van de mens en zijn omgeving. Een stand van zaken van de kunsten. Ook dit jaar weer staan een twintigtal creaties op het programma; nieuw werk dat in Brussel in première gaat.

Aan de basis van het festival ligt het principe van de diversiteit. Geen modegril, geen toeval, maar echte noodzaak. Verscheidenheid als bestaansreden. Op alle vlakken, zowel wat betreft inhoud, taal, politieke overtuiging, als esthetiek en cultuur... Want, zoals Glissant zegt, leven we in een tijd van onophoudelijke omwentelingen, waarin culturen kantelen en zich met elkaar vermengen. Het oude systeemdenken, zegt hij terecht, kan deze wereld niet meer bevatten.

In mei nodigt het festival u uit kunstenaars te ontmoeten die, elk op hun manier, onze visie in een ander perspectief plaatsen en onze zekerheden op de helling. Meer dan ooit wil KunstenFESTIVALdesArts hybride zijn, en creools in zijn denken. Het blijft zich immers verzetten tegen elke vorm van separatisme en alle extreme uitwassen ervan. In de eerste plaats in Brussel, waar de scheiding van de verschillende gemeenschappen de inzet blijft van een politiek machtsspel. Maar het wil ook andere grenzen doorbreken, een thuis zijn voor de vreemdeling op vreemd grondgebied. Verscheidenheid is dus het cement van dit festivalprogramma. Een programma dat twijfel en onvoorspelbaarheid koestert, orde en chaos. Anno 2006 is het festival opnieuw een vrijplaats, een utopische plek van ontmoeting en uitwisseling.

Deze editie confronteert ons met de destructieve kracht van hardnekkig monolithische denkbeelden, of het nu gaat om religieuze (Groupov), communistische (Wang Bing), kolonialistische (Ho Tzu-Nyen) of raciale (De Parade en David Strosberg) overtuigingen. We worden ook geconfronteerd met onbevredigde verlangens, met een gemis dat niet wordt ingevuld (Meg Stuart). En met het kapitalisme, dat van de wereld een droeve

en duistere plek heeft gemaakt waar alles te koop is. Zowel liefde en organen (Béla Pintér) als de sloppen van Buenos Aires (Federico León en Marcos Martinez). Een getto waar de bewoners de markt manipuleren en hun eigen armoede en criminaliteit te koop aanbieden aan een burgerlijke ontspanningsindustrie. Misère wordt exotisch en aantrekkelijk. Niets van dit alles bij Kristian Smeds. De jonge Fin zoomt in op het Europa van vandaag, waar kanslozen en kwetsbaren geen stem hebben.

Centraal ook in dit programma staat de relatie tussen de mens en zijn omgeving. Het individu verstikt in de beklemming van besloten gemeenschappen. De familie bijvoorbeeld. Als haard van macht en geheimdoenerij (Christoph Marthaler) of als broeinest van vooroordelen en angst (David Strosberg). Of de natie, die vanuit een ziekelijk nationalisme etnische zuiverheid blijft verdedigen (Béla Pintér).

Brice Leroux overstijgt het hier en verkent de verhouding van het individu tot de kosmos, het universum. Pichet Klunchun plaatst zichzelf op de tijdslijn en pendelt tussen heden en verleden. Hij eert zijn leermeester, een tweede vader in de Oosterse cultuur, en vertaalt de Thaise dans-traditie naar vandaag. Filmmaker Frank Theys kijkt naar de toekomst en vraagt zich af of, en wanneer, de wetenschap een alternatief voor de mensheid zal vinden.

De verscheidenheid van inhoud en visie loopt parallel met de vormelijke diversiteit die de artiesten hanteren. De Franse Patricia Allio is gefascineerd door de *art brut* en een taal die alle regels aan haar laars lapt. Societas Raffaello Sanzio en het Britse duo Bock & Vincenzi voeren ons mee naar een heel eigen en bevreemdend universum, het theater ver voorbij. Mariano Pensotti verplaatst het theater letterlijk naar de straat, bij Thomas Hauert zingen de dansers. Alain Platel geeft beweging een spirituele dimensie, bij Yang Fudong worden camera's penselen.

KunstenFESTIVALdesArts kiest opnieuw radicaal voor het weefsel dat we verscheidenheid noemen, de stof waaruit de mens en het heden, de kunst en de droom gemaakt zijn.

Frie Leysen & de ploeg van het KunstenFESTIVALdesArts

Vingt-quatre jours de printemps à Bruxelles

pour s'absorber dans le courant de trente-trois regards acérés d'artistes contemporains. Parmi ceux-ci, une vingtaine de créations d'artistes confirmés et inconnus. Un festival comme un baromètre des arts vivants, mercure réactif à l'atmosphère, à sa pression sur les êtres, en Europe occidentale, derrière le feu rideau de fer, au-delà des mers dans l'Orient extrême, les deux Amériques, l'Afrique.

Profondément à l'œuvre, le principe de diversité. Pour le KunstenFESTIVALdesArts, il n'est ni mode, ni hasard, mais nécessité et raison d'être. Oui, pour reprendre les mots de Glissant, notre monde actuel vit un « bouleversement perpétuel où des pans entiers de culture basculent et s'entremêlent... » Ce monde-là, les vieilles pensées de système ne peuvent plus l'appréhender, pense-t-il. C'est aussi notre conviction. En mai 2006, le festival vous convie à découvrir des artistes qui, de toutes les manières, s'attachent à désenclaver notre regard sur le réel. Tels des physiciens du chaos, ils appréhendent l'humain dans son enchevêtrement au monde.

Oui, plus que jamais, le KunstenFESTIVALdesArts se veut hybride et sa pensée se veut « créole » car, de toutes ses forces, il s'oppose à l'idée de séparation et à ses dangereuses extrémités. D'abord et avant tout à Bruxelles où la division entre Flamands et Francophones fait le jeu du pouvoir. Puis estomper plus loin d'autres frontières pour que s'offrent ici des ailleurs bienvenus.

La diversité cimente notre programme. Elle accepte le doute et l'imprévisible. Elle ausculte le certain comme l'incertain. Les artistes du KunstenFESTIVALdesArts sont tous engagés, à leur manière, au cœur de cette errance entre l'ordre et le désordre, ce qui congèle et ce qui dissout. Ils s'immergent dans l'utopie d'un espace commun, changeant car fertilisé par l'échange.

En 2006, il est des pensées rétives aux systèmes monolithiques qui témoignent de leur destruction encore au travail, qu'ils soient religieux – enraciné dans l'Ancien Testament – (Groupov), communiste (Wang Bing), colonialiste (Ho Tzu-Nyen) ou racial (De Parade / David Strosberg). Il est des pensées qui se heurtent à l'enfermement : dans le secret des familles (Christoph Marthaler) ou dans la course à l'avoir qui asservit la marche de l'être (Béla Pintér). Il est des pensées qui soulignent les heurts entre la marge « authentique » et le centre qui la convoite (Federico León et Marcos Martinez), entre le désir d'être autre et sa satisfaction instantanée (Meg Stuart). Il en est qui composent de nouvelles présences : du corps à l'univers (Brice Leroux), de la tradition à l'aujourd'hui (Pichet Klunchun)...

Et si la mobilité est à l'œuvre dans tous ces contenus, mobiles sont aussi les contours qui les expriment. En 2006, il est des langues d'insurrection brisant leur syntaxe (Patricia Allio), des rétines qui s'impriment de l'intérieur (Raffaello Sanzio, Bock & Vincenzi), des passants aux pensées sous-titrées (Mariano Pensotti). Il est du sens qui chavire par les sens, des voix déteignant sur les corps (Thomas Hauert), du spirituel qui irrigue les muscles (Alain Platel) et des caméras comme des pinceaux (Yang Fudong). Il est des découvertes technologiques qui métamorphosent le théâtre (Chris Kondek), et des avancées scientifiques qui manipulent déjà la nature de l'humain (Frank Theys)...

Il est des lisières outrepassées et des seuils à franchir.

Il est un KunstenFESTIVALdesArts qui, en 2006 s'engouffre, radicalement et librement, dans ces diversités entretenues car elles sont aujourd'hui cette matière composite dont sont faits les êtres et leur présent, les arts et le rêve...

Frie Leysen & l'équipe du KunstenFESTIVALdesArts

Twenty-four spring days in Brussels for being swept along in the current of acerbic impressions from thirty-three contemporary artists. Amongst them twenty new works by artists both established and unknown. A festival as a barometer, mercury responsive to the atmosphere and its pressure on the arts and people in western Europe, behind the defunct Iron Curtain and over the sea to the Far East, North and South America and Africa.

The principle of diversity is hard at work here. For the **KunstenFESTIVALdesArts** it's not about fashion or luck, but about a necessity and a *raison d'être*. Yes, to use Glissant's words, our world today is experiencing "endless upheaval in which whole sections of culture are shifting and mingling ..." He believes that this kind of world is incomprehensible to the old ways of thinking systems have. That is our conviction too. In May 2006, the Festival is inviting you to discover artists who are endeavouring to open our eyes to reality in a variety of ways. Like physicists of chaos, they apprehend man in his entanglement in the world.

Yes, more than ever before the **KunstenFESTIVALdesArts** is endeavouring to be hybrid and its thinking is endeavouring to be "creole" because it is thoroughly opposed to the idea of separateness and the associated dangerous extremes. First and foremost in Brussels where the division between Flemish and French-speakers plays into the hands of the powers that be. Then blurring other frontiers further away so that we can make people from other places feel welcome.

Diversity holds our programme together. It is accepting of doubt and unpredictability. It explores certainty and uncertainty. The artists in the **KunstenFESTIVALdesArts** are all committed in their own way, operating at the heart of these wanderings between order and disorder, between what solidifies and what evaporates. They become immersed in the utopia of a shared place, a place that changes for being fertile.

In 2006, it is thinking resistant to monolithic systems that testifies to their ongoing destruction, be they religious and rooted in the Old Testament (Groupov), communist (Wang Bing), colonialist (Ho Tzu-Nyen) or racial (De Parade / Strosberg). It is thinking colliding with confinement: in the secrets families have (Marthaler) or in the race for possessions that dominates man's progress (Béla Pintér). It is thinking that emphasises the collisions between the "authentic" fringe and the centre hankering after it (Federico León and Marcos Martínez), between the desire to be something else and instant gratification (Meg Stuart). Other ways of thinking are creating new presences: from the body to the universe (Brice Leroux), from the traditional to the here and now (Pichet Klunchun).

And if mobility is at work throughout the Festival, the contours expressing it are mobile as well. In 2006, languages of insurrection shatter their syntax (Patricia Allio), retina become imprinted on the inside (Raffaello Sanzio, Bock & Vincenzi), passers-by come with subtitled thoughts (Mariano Pensotti). Sense is overturned by the senses, voices rub off on bodies (Thomas Hauert), the spiritual flows through muscles (Alain Platel) and cameras are like paintbrushes (Yang Fudong). Technological discoveries metamorphose theatre (Chris Kondek) and scientific advances already manipulate the nature of man (Frank Theys).

It is about exceeding limits and crossing thresholds.

In 2006 the **KunstenFESTIVALdesArts** is being radically and unrestrainedly swallowed up in these interwoven diversities because they now constitute the composite stuff that people and their present, the arts and dreams are made of.

Frie Leysen & the team of the KunstenFESTIVALdesArts

‘**We leven in een tijd van onophoudelijke, ingrijpende veranderingen**, een tijd waarin beschavingen elkaar kruisen en culturen zich vermengen. Al wie bang is van die hybridisatie wordt extremist. Dat noem ik de chaos-wereld. Je kan de toekomst niet meer bepalen door het verleden te manipuleren. De zekerheden van het rationalisme werken niet meer, het dialectische denken heeft afgedaan, het pragmatisme volstaat niet meer, het oude systeemdenken kan de wereld niet meer bevatten. Volgens mij kan de verwarring die er nu heerst enkel gevat worden in gedachten die twijfelen aan hun kracht, weifelende gedachten die draaien rond angst, onzekerheid, vrees en aarzeling. Hybride gedachten, creoolse gedachten.’

«**Nous vivons dans un bouleversement perpétuel** où les civilisations s’entrecroisent, où des pans entiers de culture basculent et s’entremêlent, où ceux qui s’effraient du métissage deviennent des extrémistes. C’est ce que j’appelle le chaos-monde. On ne peut pas agir sur le moment d’avant pour atteindre le moment d’après. Les certitudes du rationalisme n’opèrent plus, la pensée dialectique a échoué, le pragmatisme ne suffit plus, les vieilles pensées de systèmes ne peuvent comprendre ce monde. Je crois que seules des pensées incertaines de leur puissance, des pensées du tremblement où jouent la peur, l’irrésolu, la crainte, le doute, saisissent mieux les bouleversements en cours. Des pensées métisses, des pensées créoles.»

“**We are experiencing endless upheaval** in which civilisations are becoming intermixed, whole sections of culture are shifting and mingling and people who are afraid of *métissage* are becoming extremists. It’s what I call the chaos-world. You can’t influence the moment before to arrive at the moment after. The certainties of rationalism do not work any more, dialectical thinking has failed, pragmatism is no longer enough and this world is incomprehensible to systems’ old ways of thinking. I believe that only thought unsure of its power, wavering thought where fear, indecision, dread and doubt come into play, is more effective at grasping the upheavals under way: mixed-race thinking, creole thinking.”

EDOUARD GLISSANT, *Le Monde*, 31 décembre 2004

Dichter, filosoof en essayist Edouard Glissant (*Introduction à une poétique du divers, Traité du Tout-Monde*) is afkomstig uit Martinique en werd geboren in 1928. Hij wordt beschouwd als één van de belangrijkste vertegenwoordigers van het universalisme.

Poète, philosophe et essayiste martiniquais né en 1928, Edouard Glissant (*Introduction à une poétique du divers, Traité du Tout-Monde*) est considéré comme l’un des plus grands écrivains contemporains de l’universel.

Born in Martinique in 1928, the poet, philosopher and essayist Edouard Glissant (*Introduction à une poétique du divers, Traité du Tout-Monde*) is considered one of the world’s greatest universalist writers.

8 FESTIVALCENTRUM / CENTRE DU FESTIVAL / FESTIVALCENTRE

MUZIEKTHEATER / THÉÂTRE MUSICAL / MUSICAL THEATRE

10	ALAIN PLATEL / LES BALLETS C. DE LA B. VSPRS	GENT
12	CHRISTOPH MARTHALER WINCH ONLY	ZÜRICH

THEATER / THÉÂTRE / THEATRE

14	LONE TWIN THEATRE ALICE BELL	BRIGHTON / GLASGOW
16	SPORTIVO TEATRAL / RICARDO BARTÍS DE MAL EN PEOR	BUENOS AIRES
18	KRISTIAN SMEDS SAD SONGS FROM THE HEART OF EUROPE	TALINN
20	MARIANO PENSOTTI LA MAREA	BUENOS AIRES
22	GROUPOV / JACQUES DELCUVELLERIE ANATHÈME	LIÈGE
24	FRANÇOISE BERLANGER PENTHESILEA	BRUXELLES
26	CHRIS KONDEK HIER IST DER APPARAT	BERLIN
28	KRÉTAKÖR THEATRE / ÁRPÁD SCHILLING SIRÁJ	BUDAPEST
30	KVS / DAVID STROSBERG BLINDE LIEFDE / UN AMOUR DÉRAISONNABLE	BRUSSEL / BRUXELLES
32	BÉLA PINTÉR ANYÂM ORRA	BUDAPEST
34	DE PARADE SWING	BRUSSEL
36	PATRICIA ALLIO sx.rx.Rx	PARIS
38	ELEVATOR REPAIR SERVICE GATZ	NEW YORK
40	ROMEO CASTELLUCCI / SOCIÉTAS RAFFAELLO SANZIO M.#10 MARSEILLE	CESENA

DANS / DANSE / DANCE

42	ZOO / THOMAS HAUERT WALKING OSCAR	BRUSSEL
44	MEG STUART / DAMAGED GOODS REPLACEMENT	BRUSSEL
46	FREDERICO PAREDES CADA UM	RIO DE JANEIRO
48	BOCK & VINCENZI HERE, AS IF THEY HADN'T BEEN, AS IF THEY ARE NOT. AN EPILOGUE. THE INVISIBLE DANCES	LONDON
50	PICHET KLUNCHUN / LIFEWORK COMPANY I AM A DEMON	BANGKOK
52	ANDRÉYA QUAMBA / COMPAGNIE 1 ^{ER} TEMPS PRESSION IMPRO-VISÉ_2	DAKAR
54	BRICE LEROUX PIÈCE POUR BRAS	CLERMONT-FERRAND / BRUSSEL
56	BENOÎT LACHAMBRE / PAR B.LEUX LUGARES COMUNES	MONTREAL

BESTELBON IN HET MIDDEN VAN HET MAGAZINE

BON DE COMMANDE EN MILIEU DE MAGAZINE

A BOOKING FORM CAN BE FOUND IN THE MIDDLE OF THE MAGAZINE

LEZING-PERFORMANCE / LECTURE-PERFORMANCE

- 58 HO TZU-NYEN **UTAMA, EVERY NAME IN HISTORY IS I** SINGAPORE
60 ISABELLE DUMONT **PETIT SALON BAROQUE** BRUXELLES

INSTALLATIES-EXPO / INSTALLATIONS-EXPO

- 62 SURASI KUSOLWONG **MAINTAIN YOUR FREEDOM BEFORE IT'S TOO LATE** BANGKOK
64 YANG FUDONG **SEVEN INTELLECTUALS IN BAMBOO FOREST PART 3** SHANGHAI
66 BORIS & ALIOCHA VAN DER AVOORT **LA DÉRIVE DES SENTIMENTS** BRUXELLES
68 ANNA VIEBROCK **ARBEITSMODELLE** BERLIN

FILM

- 70 FEDERICO LEÓN & MARCOS MARTINEZ **ESTRELLAS** BUENOS AIRES
72 WANG BING **HE FENGMING** BEIJING
74 FRANK THEYS **TECHNOCALYPS** BRUSSEL

PRAKTISCH / PRATIQUE / PRACTICAL

- 89 ADRESSEN / ADRESSES / ADDRESSES
90 INFO & TICKETS
92 KALENDER / CALENDRIER / CALENDAR

Théâtre National de la Communauté française

Boulevard Emile Jacqmainlaan 111-115

B-1000 Brussel / Bruxelles

Tel.: +32 (0)70 222 199

Fax: +32 (0)70 222 209

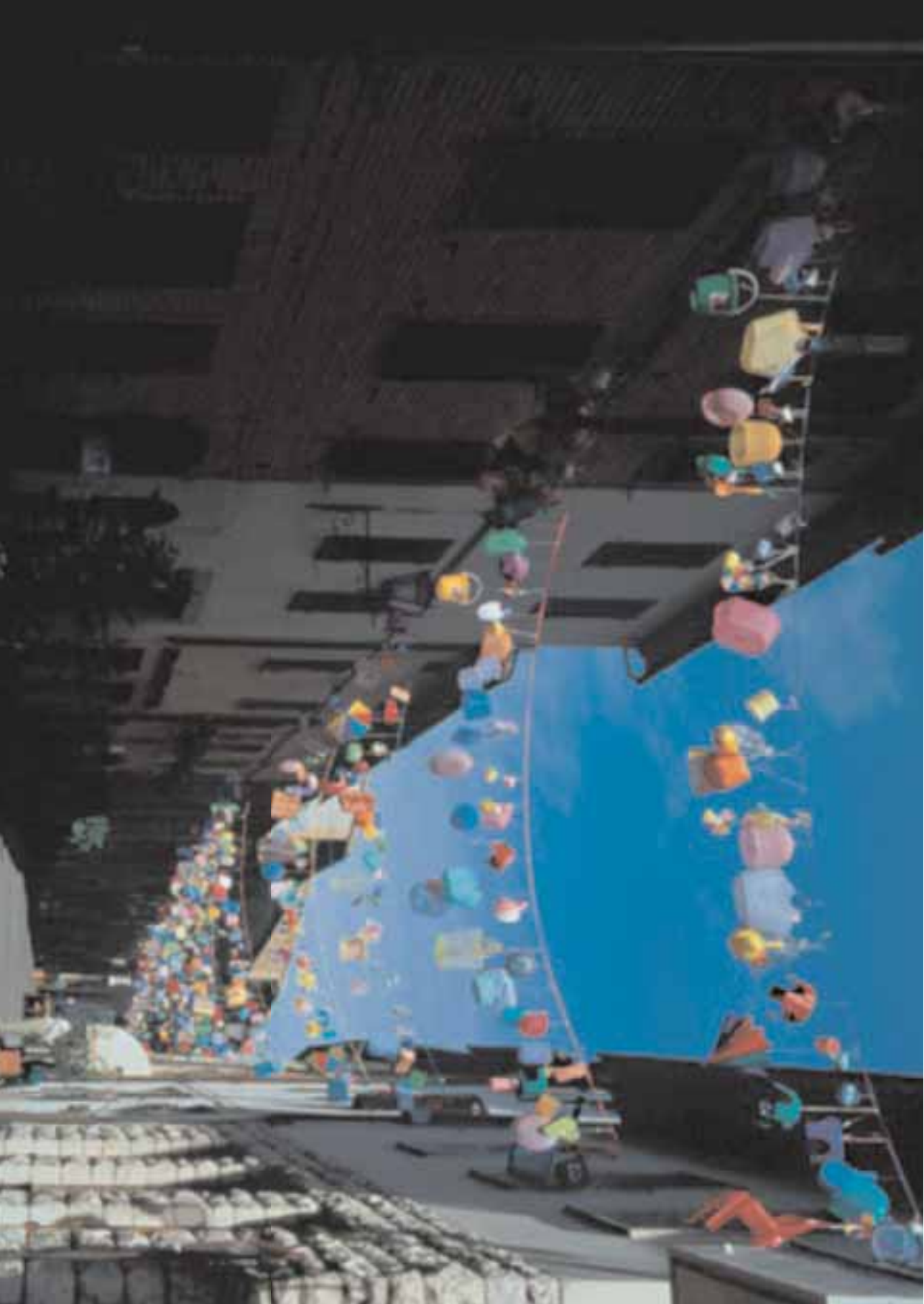
www.kifa.be

Surasi Kusolwong - pg 62

Mei 2006. Het KunstenFESTIVALdesArts beroert de stad. Van de Hallen van Scharbeek over het Kaaitheater tot het Théâtre National de la Communauté Française. Krutspunt van artistieke bedrijvigheid tijdens deze elfde editie van het KunstenFESTIVALdesArts. Het schitterende gebouw aan de Jacqmainlaan huisvest het besprek bureaun, het festivalrestaurant en -café. Restyled door de Thaise kunstenaar Surasi Kusolwong. Een plaats waar bezoeker en kunstenaar elkaar ontmoeten. Uw vaste plek, voor, tussen, en na de voorstellingen. Eén maand lang, elke dag opnieuw. Recyclart organiseert explosieve fuiven op zaterdag, op vrijdag gaat het ertels rustiger aan toe met de akoestische concerten van enkele van onze kunstenaars. Het epicentrum van het festival, in het hart van de stad.

Mai 2006. Le KunstenFESTIVALdesArts bourgeoonne en ville. Eclouent dans une vingtaine de lieux culturels bruxellois les visions contemporaines d'artistes du monde entier. Un épiceentre pour ces secousses: le pimpant édifice du Théâtre National héberge le Centre du Festival, aménagé par le plasticien Thai Surasi Kusolwong. Derrière sa façade de verre s'installeront notre billetterie, guichet d'info et café-restaurant. Précieux point de rencontre pour les artistes et le public, havre de discussions et cœur des palpitations festivalières. Cette année, Recyclart s'en empare, pour l'annhévrer de fête et chaque vendredi, des artistes du festival y modulent de subtils concerts acoustiques. Efféarvescences.

In May 2006 the KunstenFESTIVALdesArts will again be flowering in Brussels, with the contemporary visions of artists from all over the world blossoming in some twenty cultural venues. Its nucleus – the Festival Centre – will be in the smart building belonging to the Théâtre National and fitted out by the Thai visual artist Surasi Kusolwong. Behind the glass wall are our ticket office, an information desk and a café-restaurant: a valuable meeting point for artists and audiences, a haven for discussions and the true heart of the festival. This year Recyclart will be taking over every Saturday to live up the party and artists appearing in the festival will be altering the rhythm every Friday with subtle acoustic sets. It's all happening...



ALAIN PLATEL / LES BALLETS C. DE LA B. VSPRS

Concept & direction: Alain Platel

Dramaturgy: Hildegard De Vuyst / Music: Fabrizio Cassol (after the *Marian Vespers* of C. Monteverdi in collaboration with Wim Becu and Tcha Limberger)

Production: Les Ballets C. de la B.

Coproduction: Opéra National de Paris,

Staatsoper Unter den Linden (Berlin),

Grand Théâtre de Luxembourg, RUHR Triennale

(Geisenkirchen)/Kunststiftung NRW, De Munt/

La Monnaie, KunstenFESTIVALdesarts

In collaboration with: Théâtre de la Ville (Paris),

KV5 (Brussel) / Présentation: Théâtre National

de la Communauté française, De Munt/

La Monnaie, KunstenFESTIVALdesarts

Vesps is an official element of the artistic and cultural programme to the 2006 FIFA World Cup™

Meet the artists after the performance on 05/05

Petit Salon Baroque > pg 60

La dérive des sentiments > pg 56

Na Bach (*lets op Bach*) en Mozart (*Wolff*) gaat Alain Platel aan de slag met *Vespro della Beata Vergine*, een scharnierwerk van barokcomponist Claudio Monteverdi. Begin zeventiende eeuw gaf zijn muziek niet langer uitdrukking aan collectieve religiositeit, maar bereidde de weg naar individuele expressie. Onder leiding van Fabrizio Cassol, wagen het improvisatierio Akka Moon, het barokensemble Oltremontano, en twee zigeuner-muzikanten, zich aan een avontuurlijke interpretatie van de partituur. Tien dansers laten zich inspireren door de films die dr. Arthur Van Gehuchten (1861-1914) maakte van zijn psychiatrische patiënten.

De hysterie beleeft haar hoogdagen in een schijnbaar absurde mix van kleurrijke bewegingspatronen.

Après Bach (*lets op Bach*) et Mozart (*Wolff*), Alain Platel s'absorbe en Monteverdi pour qui, à l'époque, *Vespro della Beata Vergine* témoignait d'une dure révolution : les harmonies anciennes d'une dévotion collective s'y diffractent en nouveaux rythmes et contrepoints – ferveurs baroques des individus. Platel s'y désoriente vers un chemin inédit : délaissant les collisions entre le sublime et l'intime, il exalte les effusions de leur union. Les pages musicales des *Vépres* seront ranimées par d'étonnants musiciens tziganes, baroques et jazz sous la houlette de Fabrizio Cassol. Les films du neurologue Arthur Van Gehuchten sur l'hystérie et ceux de Jean Rouche sur les transes africaines serviront d'étincelles à la chorégraphie. Ardente, cette prière vespérale réunit dix danseurs et autant de musiciens.

After Bach (*lets op Bach*) and Mozart (*Wolff*), Alain Platel is now absorbed by Monteverdi.

Vespro della Beata Vergine attested to a mild revolution for Monteverdi: the ancient harmonies of a collective devotion are diffracted into new rhythms and counterpoints – the baroque ardour of individuals. Platel disorients himself in an unusual direction. Instead of a clash between the sublime and the intimate, he extols the effusions of their union. New life is breathed into the *Vesps* by amazing gypsy, baroque and jazz musicians under the baton of Fabrizio Cassol. Neurologist Arthur Van Gehuchten's films on hysteria and Jean Rouche's on African trances will be used to spark off the choreography.

This fervent vespéral prayer will be performed by ten dancers and a similar number of musicians.



CHRISTOPH MARTHALER

WINCH ONLY

CREATION

Based on music by: Claudio Monteverdi
 Concept & direction: Christoph Marthaler
 Dramaturgy: Maïke Ullenauf / Scenography: Anna Viebrock, Frieda Schneider / Costumes: Sarah Schliek
 With: Graham Valentine, Sasha Rau, Marc Bodnar, Rosemary Hardy, Olivia Grigoli ea. / Production: KunstFESTIVALdesArts / Coproduction: Fundação Calouste Gulbenkian (Lisboa), Fondazione Teatro Due - Teatro Festival Parma, Hebbel am Ufer (Berlin), Théâtre National de Chaillot (Paris), Le Mailloin (Strasbourg), Festival de Otoño (Madrid), le duo Dijon Grand Théâtre de Luxembourg, KV5 / Presentation: De Munt/La Monnaie, KV5, Kunsten-FESTIVALdesArts / Funded by the Kulturstiftung des Bundes (Berlin)

Meet the artists after the performance on 13.05

Petit Salon Baroque > pg 60

La dérive des sentiments > pg 56

Arbeitsmodelle > pg 68

Het geheim. Bron van achterdocht, tweestrijd en verdrongen emoties. Rode draad doorheen de nieuwe creatie van de Zwitserse theatermaker Christoph Marthaler. *Winch Only* is een productie van het KunstenFESTIVAL des Arts en wordt gecreëerd in Brussel. Het wordt een raadselachtig concentraat van misdaad, machtswellust en vernietigingsdrang, dat met toevallig doet denken aan *L'incoronazione di Poppea* van Monteverdi/Busenello. De acteurs zoeken naar hun zangstem in een ondoorgroendelijke familie-intrige met Belgische kleur, geïnspireerd op het werk van Hugo Claus. Een oplossing is niet in zicht. Claus wist het treffend te verwoorden, Marthaler vertaalt het naar de scène. *Een raadsel moet een raadsel blijven. En daarmee uit.*

Figure de proue du théâtre européen, Christoph Marthaler est un spécialiste des « secrets », ceux-là, tus par honte, qui transpirent par le biais d'attitudes étranges ou anxieuses, qui affectent les voix, nouent les corps, lézardent les êtres et leur huis clos d'élans maladroits, souffrants, drolatiques. Marthaler est ce metteur en scène des silencieux. Eminemment chorégraphique et musical. A Bruxelles en mai, sa création isole d'un opéra, la *Poppea* de Monteverdi, le crime, la faim de pouvoir et la soif de destruction. Infamies qu'il fait secrets de famille. Dans un salon truffé d'escaliers escamotés et de portes dérobées, ses personnages transpirent par la voix, le chant et le corps de micro-comportements éloquentes. Leurs dédales, qu'il veut teintés de belgitude: une geôle mentale...

A key figure in European theatre, Christoph Marthaler specialises in secrets: the ones people are too ashamed to mention but which seep out in strange or uneasy behaviour to affect voices, stiffen bodies and split open individuals to the core with clumsy, painful and droll outbursts. Marthaler stages these silent people in an eminently choreographic and musical way. Produced by the festival and rehearsed in Brussels, his creation takes the crime, hunger for power and thirst for destruction from Monteverdi's *Poppea* and turns these infamies into family secrets. In a sitting room littered with vanishing staircases and hidden doors, his characters use their voices, singing and bodies to display eloquent micro-patterns of behaviour. The intricacies of their minds, tinged with a certain Belgian-ness, form a mental gaol.



LONE TWIN THEATRE ALICE BELL

CREATION

Direction: Gary Winters and Gregg Whelan
 In collaboration with: Antoine Fraval,
 Cynthia Whelan, Molly Haslund,
 Nina Tecklenburg and Paul Gazzola
 Coproduction: Sophiensäle (Berlin),
 Farnham Maltings (Farnham),
 Nuffield Theatre (Lancaster), Kunsten-
 FESTIVALdesArts
 Supported by: The Tron (Glasgow),
 Arts Council England, British Council
 and Kulturstiftung des Bundes
 Presentation: Beursschouwburg,
 KunstenFESTIVALdesArts

Meet the artists
 after the performance
 on 05 / 05

Mijn naam en verleden heb ik uitgewist. Voor een man. Een andere man heeft mijn geheim ontdekt en mij gedood. Mijn dochter Hanna, en de man voor wie ik van identiteit ben veranderd, laat ik nu achter. Ik wens hen het allerbeste...

Een liefdesverhaal tekent zich af tegen een onheilspellende achtergrond van moord en verraad. Het is het verhaal van Alice, één van de hoofdpersonages uit *In the Skin of a Lion*, de kubistische roman van Michael Ondaatje. Performancekunstenaars Gary Winters en Gregg Whelan,

beter bekend als Lone Twin (Foreign Correspondents in 2004), gaan voor het eerst aan de slag met een bestaande tekst. En regisseren, ook voor het eerst, een vijfkoppige acteursgroep. Op de planken ontspint zich een intens verhaal dat eenvoud verheft tot meesterlijke vertelkunst.

J'ai changé mon nom et mon passé pour un homme. Un autre homme a découvert mon secret et m'a tué. Je laisse derrière moi l'homme pour qui j'ai changé de nom et notre fille, Hanna. Bonne chance à cet homme, bonne chance Hanna...

Une histoire d'amour sur fond de mort. Pour lui donner linéarité et clarté, les fabuleux « storytellers » que sont les Lone Twin (Foreign Correspondents in 2004) ont patiemment aimanté sa limaille, éparpillée dans le roman cubiste de Michael Ondaatje, *In the Skin of a Lion*. Ils l'auscultent et la sculptent, nouvellement. C'est la première fois que ces performers-auteurs abordent un texte qui leur préexistait. La première fois qu'ils dirigent un groupe de cinq acteurs. Sur les planches éclôt un récit intense, dont la limpidité est le défi... et l'aventure.

I changed my name and my past for a man. Another man discovered my secret and killed me. I leave behind the man I changed my name for, and our daughter Hanna. Good luck to this man, good luck Hanna...

A love story against a backdrop of death. To make it a straightforward linear story, the wonderful 'storytellers' that are Lone Twin (our Foreign Correspondents in 2004) have patiently magnetised the filings of it strewn throughout Michael Ondaatje's cubist novel, *In the Skin of a Lion*, to create their own dramatic tale. It is the first time that these performer-writers are tackling a text that existed before they did. The first time they are directing a group of five actors. On stage an intense story takes shape, its clarity providing the challenge... and the adventure.



SPORTIVO TEATRAL / RICARDO BARTÍS DE MAL EN PEOR

Director: Ricardo Bartís

With: Cecilia Peulfo, Agustín Rittano,

Maira Pompono, Carlos Defeo,

Claudia Cantero, Luciana Ladisa,

Flora Gró, Federico Martínez,

Alberto Ajaka, Andrea Nussebaum,

Maitis Bringeri

Presentation: Echveinat de la Culture

de Saint-Gilles / Scheperambit voor Cultuur

van Sint-Gillis, asbl "Les Recentes

saint-gilloises" vzw KunstFESTIVALdesArts

Meet the artists

after the performance

on 5/05

Argentinië einde 19de eeuw. Mary Helen Hutton, een Amerikaanse onderwijzeres, reist af naar Argentinië in het kader van de alfabetiseringscampagne van President Sarmiento. Ze wordt gevangen genomen door een inberneze indianenstam en krijgt dertigjaar later, na haar vrijlating, een aanzienlijke som geld toebedeeld. Twee berooide aristocratische families ontfemen zich over de geesteszieke vrouw en besluiten een museum op te richten dat gewijd is aan haar leven. Het geld is echter spoorloos verdwenen... De vooraanstaande theatermaker Ricardo Bartís projecteert een tragikomische familie- intrige tegen een achtergrond van politieke en sociale onrust. Verlicht acteurstheater dat de vinger legt op de brandende littekens van het Argentinië van vandaag.

Argentine. Année 1910. Le salon d'une ancienne maison de maître, moiisi. On y entre par un musée. Y cohabitent deux familles aristocratiques, désargentées. Elles «veillent» sur une nomagénatre américaine prostrée, jadis immigrée pour œuvrer à la campagne d'anglicisation du Président Sarmiento. Séquestrée pendant 26 ans par les Indiens, elle a perdu la tête mais gagné les bons de caisse d'une grosse indemnisation. Introuvables. Sur fond d'agitation sociale et politique, Ricardo Bartís (*El pecado que no se puede nombrar*; KunstFESTIVALdesArts 2000) renoue la cendre de la dette argentine et tisonne le foyer de personnages vacillants et trépidants, à la recherche de leurs ors perdus. Théâtre d'acteurs allumés. Tragi-comédie en huis clos. Survoltée!

Argentina, 1910. The drawing room of a once-grand house now covered in mildew, reached by going through a museum. Two penniless aristocratic families live there together. "watching over" a prostrate ninety-year-old American woman who emigrated there long ago to work on President Sarmiento's campaign of Anglicisation. Held illegally by Indians for 26 years, she lost her mind but won huge compensation paid in cash vouchers that cannot now be found.

Against a backdrop of social and political unrest, Ricardo Bartís (*El pecado que no se puede nombrar*, KunstFESTIVALdesArts 2000) stirs the embers of Argentine debt and fans its flames with vacillating, agitated characters searching for their lost treasure in a drama performed by actors aflame. A heated tragicomedy behind closed doors!



KRISTIAN SMEDS SAD SONGS FROM THE HEART OF EUROPE

Vilnius, januari 2006. Het eerste toomoment van *Sad Songs in the Heart of Europe*, de nieuwe creatie van Kristian Smeds, is overweldigend. In mei presenteert de jonge Fin enkele episodes ervan aan het Brusselse publiek. *Work-in-progress*, zoals dat heet, voor het eerst op het KunstenFESTIVALdesArts. Smeds maakt theater zonder Franje. Tekst en acteerwerk staan centraal in een sobere setting, het publiek is medeplichtig. Een actrice belichaamt virtuoos verschillende personages uit Dostojevski's *Schuld en Boete*. Op nauwelijks een armlengte van u vandaan komen zowel Sonia, prostituee, haar aan alcohol verslachte vader als de moordlustige Kaskolnikov tot leven. Een droeve incarnatie van het Europa van vandaag, verslkt door consumptie. Een duister continent waar marginalen geen stem hebben. Poëzie op de vuilnisbelt.

WORK-IN-PROGRESS

Script & direction: Kristian Smeds
 With: Aldona Bendritite
 Sound & lightdesign: Kristian Smeds
 Production: Theatre and cinema info centre / Audronis Linga Production (Vilnius)
 Coproduction & presentation: KVS, KunstenFESTIVALdesArts

Vilnius, janvier 2006. Répétition de la nouvelle création du metteur en scène finnois Kristian Smeds (*Wandereur, 2005*). Le spectacle d'une dizaine de « chants » doit naître en automne mais les premiers sont déjà fulgurance. Désir partagé de les offrir, au printemps à Bruxelles. A deux doigts du public, un théâtre sans oripeaux. Une actrice incandescente, étoile du théâtre lituanien. Le *Crime et châtiment* de Dostoïevski comme une interpellation sur la morale d'une société d'voirs qui génère sa propre violence. L'actrice dit: « Je suis Sonia la prostituée » puis parle pour son père noyé dans l'alcool et pour Raskolnikov enfiévré par l'envie de tuer. Elle est la marge « sur la décharge ». *Sad Songs from the Heart of Europe* libère le chant d'une Europe mélangée et sombre, celle des sans voix ni toit, soudain sans lois.

Vilnius, January 2006. Rehearsals are underway for a new creation by Finnish director Kristian Smeds (*Wandereur, 2005*). This ten-song production should be ready in the autumn, but the first ones are stunning. It's agreed to stage it in springtime in Brussels. Close up with the audience, no cheap finery in this theatre, an actress who's a shining star of Lithuanian theatre. Dostoyevsky's *Crime and Punishment*: questioning the morals of a society that has it all and generates its own violence. The actress says: "I am Sonia the prostitute" then speaks for her alcoholic father, for Raskolnikov driven by a desire to kill. She's on the margins, on the slagheap. *Sad Songs from the Heart of Europe* liberates the song of a melancholic and gloomy Europe, of people without a voice or a roof... and suddenly without laws.



MARIANO PENSOTTI

CREATION

Director: Mariano Pensotti
 Scenography: Mariana Triante
 With: Selma Alaoui, Naïs Bastide,
 Lelia Ben Moshah, Coraline Clément,
 Agathe Cornez, Thomas Coumans,
 Hélène De Reynecker, Yves Degen,
 Martin Frixel, Lazare Gousseau,
 Cédric Le Goulven, Blaise Ludik,
 Emilie Maquest, Achille Ridolfi,
 François Sikivie, Thomas Wallier
 Production: KunstfestIVALdesArts
 Presentation: Maison du Spectacle-La Bellone,
 Les Brigittines, KunstfestIVALdesArts

Meet the artists
 after the performance on 11/05
 (Maison du Spectacle – La Bellone)

Special thanks to:
 Bellone Café
 Boekhandel / Café Bolle
 Au Daringman, bij Martine
 Meubles Seron
 Jonas Gallery

LA MAREA

Het is donker. Een doodgevone winkel in een doodgevone straat.
 In het uitsaterraam zitten een man en een vrouw. Aan tafel. Stille.
 De spanning is te snijden. En dan plots licht de boventiteling op.
 Een gedachte. De eerste zinnen van een verhaal. Hun verhaal.
La Marea is een theaterale montage van negen scènes, die zich gelijktijdig afspelen in de winkels en cafés,
 op de terrassen en balkons van de Vlaamsesteenweg, centrum Brussel. De Argentijn Mariano Pensotti ontsluit
 in zijn teksten de innerlijke belevingswereld van argeloze onbekenden. Met u als bevoorrechte getuige!
 Hij creëert een schemerig interval tussen fictie en realiteit, tussen docudrama en voyeurisme.

Croiser en rue des anonymes et se prendre à imaginer ce qu'ils pensent, d'où ils viennent, le pourquoi de leur présence, là, à cet instant précis où notre regard les effleure... Argentin de Buenos Aires, Mariano Pensotti décide d'écrire ces intimes instantanés et de les mettre en scène dans la ville même. Bruxelles, rue de Flandre, la nuit. Travelling en temps réel, du trottoir aux fenêtres éclairées, des balcons aux terrasses de café... Neuf arrêts sur personnages croisés, dont la bulle privée – condensé d'humours et de vies – vient exploser sur le bitume. Projeté. Littéralement. Par le biais de sous-titres défilants que nous lisons et qu'ils ignorent. *La Marea* est ce flot aléatoire d'histoires simultanées, d'émotions intérieures dérobées. Sur l'écumène des jours. Soudain théâtre.

When strangers walk past you in the street, do you ever start imagining what they are thinking, where they come from or what they are doing there at the very moment you glance upon them?
 Mariano Pensotti from Buenos Aires does and he has decided to put these intimate snapshots into words and stage them in our city: Brussels, Rue de Flandre, at night. In real time, moving from the pavement to illuminated windows, from balconies to café terraces, nine situations, nine private bubbles – a digest of moods and lives – burst on the Tarmac and projected, quite literally, in a stream of subtitles. We can read them, but they are unaware of them. *La Marea* presents this random flow of simultaneous stories and stolen secret emotions and suddenly it becomes drama.

112

BESOS DE
DESPEDIDA.



GROUPOV / JACQUES DELCUVELLERIE

ANATHÈME

Director: Jacques Delcuvelerie / Music: Jacques Delcuvelerie, Garrett List, Jean-Pierre Uthano / Dramaturgy: Marie-France Collard / With: Amandine Cailler, Laurent Caron, Jeanne Dandoy, Marc Dérifse, Eugénie Delcuvelerie, Françoise Fiorchi, Bernard Graczyk, Vincent Henebique, Francesca Italiano, Carole Karemera, Franche Landrain, Gilbert Lelawe, Marjse Lambert, Elise Levron, Sélioua Mhamdi, Denis Mpunga, Fabrice Murgita, Charlotte Renwa, Julien Roy, Laura Sepul, Maurice Sévenant, Maurice Tazman, Alexandre Trocki, Michèle Vegarjinsky, Micheline Zanatta / Singers: Julie Bailly, Eva Oltivanju, Sabine Conzen / Set Design: Johan Daenen

Costumes: Greta Boris / Production: Groupe Coproduction: Théâtre National de la Communauté Française, Festival d'Avignon, Théâtre de la Place (Liège), KunstfestIVALdesAarts
Presentation: Théâtre National de la Communauté Française, KunstfestIVALdesAarts

Meet the artists after the performance on 13/05

Documentary Rwanda. A travers nous, l'humanité...
Sat 13/05 > 18:00 & Sun 14/05 > 19:00

(...) *Maar als jullie de inwoners niet volledig verdrijven, zullen de overlevenden jullie een doorn in het oog worden en een blok aan het been. In je eigen land zullen zij je in het nauw brengen. Dan zal ik jullie vernietigen in plaats van hen.* Is er een verband tussen monotheïsme en genocide? Jacques Delcuvelerie zoekt naar een antwoord tussen de fundamenteën van de joods-christelijke cultuur. Onze cultuur. Hij grijpt terug naar de bijbel, dat 'heilige boek', en selecteert fragmenten waarin God aanzet tot moord en doodslag. De geweldadigheid van de gekozen passages blijft intact. Het woord van God in een bezwerende dans met de beangstigende partituur van Garrett List. Op de scène voltrekt zich een confronterende ommekeer van menselijk naakt. *Anathème* is een radicale voorstelling geworden die tijdens het laatste Festival van Avignon voor heel wat beroering zorgde.

Exterminez... Brisez... Si vous ne les tuez pas, ils seront clous dans vos yeux et je vous ferai tout le mal que j'avais résolu de leur faire... En substance, dans *La Bible*. Existerait-il un lien entre monotheïsme et génocide? Puisant dans notre propre culture, judéo-chrétienne, Jacques Delcuvelerie exhume du « livre saint » les innombrables exhortations au meurtre sans altérer leur violence. Un spectacle radical où la voix des récitants tisse avec le texte biblique une relation acérée, lacérée de silences, entaillée de résurgences sonores et musicales. Un théâtre de parole où l'espace nu, cerné de paysages romantiques imperceptiblement mouvants, bascule dans une blancheur sans appel, à mesure qu'il s'emplit de corps, toujours plus démunis, asservis, avilis. Une création qui seconda le dernier Festival d'Avignon, enfin à Bruxelles.

Destroy... Break... But if you will not kill them they shall be unto you as nails in your eyes and whatsoever I had thought to do to them, I will do to you... The Bible. Is there a link between monotheism and genocide? Drawing on our own Judeo-Christian culture, Jacques Delcuvelerie unearths countless exhortations in the 'Holy Book' to murder without toning down the violence in them. In this radical production, the narrators' voices create a caustic relationship – interspersed with silence and resurgent sound and music – with the Biblical text. A theatre of words where the bare space – surrounded by imperceptibly moving romantic landscapes – shifts into an unforgiving whiteness as it fills with increasingly powerless, subservient and degraded bodies. It caused a stir at the 2005 Festival d'Avignon and is now coming to Brussels at last.



FRANÇOISE BERLANGER PENTHESILEA

CREATION

Direction: Françoise Berlanger
 Concept: Françoise & Marcel Berlanger
 With: Françoise Berlanger
 Assistant to the director:
 Elise Vandergroten
 Music: Cédric Dambrain, Patrick Delges
 Scenography & costumes:
 Thibault Van Craenenbroeck
 Light: Simon Siegmann
 Coproduction: La Cerisaie, Théâtre de
 la Place (Liège), Ministère de la
 Communauté française, Service
 du Théâtre, KunstenFESTIVALdesArts
 Presentation: Théâtre National
 de la Communauté française,
 KunstenFESTIVALdesArts

Meet the artists
 after the performance
 on 17/05

Dodelijk gewond is ze, Penthesilea. Onovertroffen amazone. De liefdespijl van Achilles trof haar recht in het hart. Achilles, die ze begeert... en zal verscheuren, voor ze hem verslindt. Voor ze sterft. Begin negentiende eeuw schrijft Heinrich Von Kleist

zijn Penthesilea. Vandaag staat de monoloog van de tragische heldin centraal in een multidisciplinaire theatervoorstelling van vijf Belgische kunstenaars. Elke discipline komt tot haar recht bij de gratie van de andere. Recitante tekstzegging, verf op doorschijnende glasvezel, electro-akoestische muziek, uitgebalanceerde wisselwerking tussen licht en ruimte... Het vijftal duikt onder in het wrede en krankzinnige bewustzijn van Penthesilea. Een jonge vrouw in strijd met zichzelf, aan de rand van de afgrond.

Amazone invaincue, Penthésilée reçoit en plein cœur une flèche, celle de l'amour. Décochée par Achille, qu'elle désirera et... déchirera avant de le dévorer. Et de succomber. Kleist en fit une pièce de théâtre. Cinq jeunes créateurs s'en saisissent. Ils en isolent le monologue. Talents associés, interdépendants, ils cristallisent son chancellement: jeu sur le fil du chant, peinture sur fibre de verre translucide, musique électro-acoustique manipulant live sons et voix, lumière et espace oscillants. Par éclats, ils plongent dans la conscience cruelle et hallucinée de cette femme en guerre avec elle-même, dans le vacillement fatal de sa chair et de son esprit. La scène est son abîme.

The unconquered Amazon Penthesilea is hit in the heart by an arrow of love fired by Achilles. She desires him and... tears him apart, devours him and then succumbs herself. Kleist created a play out of it which has been picked up by five talented and interdependent young creators. They separate out its monologue and crystallise her vacillations with acting that follows the thread of the singing, painting on translucent fibreglass, electro-acoustic music manipulating sounds and voices live and oscillating light and space. In flashes they plunge into the cruel and haunted consciousness of a woman at war with herself as her flesh and her mind falter with fatal effects. The stage is her abyss.



CHRIS KONDEK HIER IST DER APPARAT

CREATION

Direction and video : Chris Kondek
Performers : Victor Morales, Jim Strahs and Christiane Kuhl
Production : Productiehuis Reiterdam (Rotterdamse Schouwburg)
Coproduction : Vooruit, Heibel-am-Ilfer (Berlijn), KunstfestIVALdesArts
Presentation : Beurschouwburg, KunstfestIVALdesArts

Meet the artists
after the performance
on 17/05

21 mei 1927. Piloot Charles Lindberg overbrugt voor het eerst de afstand tussen Europa en Amerika. Een jaar later schrijft Bertolt Brecht zijn hoorspel *Der Ozeanflug*. Een eerbetoon aan Lindbergs heroïsche oversteek, of meer nog, een vurige hommage aan de radio.

Een nieuw interactief communicatiemiddel dat het mogelijk zou maken mensen via radiogolven met elkaar te verbinden. Chris Kondek, freelance-medewerker van Wooster Group en Meg Stuart, is gefascineerd door de democratische utopie van Brecht.

Op de scène drie verschillende periodes in hun technologische veroveringen.

Hier ist der Apparat focust op de magie en beloften van achtereenvolgens radio, televisie, internet en videogames. Of hoe het theater evolueert naargelang de media terrein winnen...

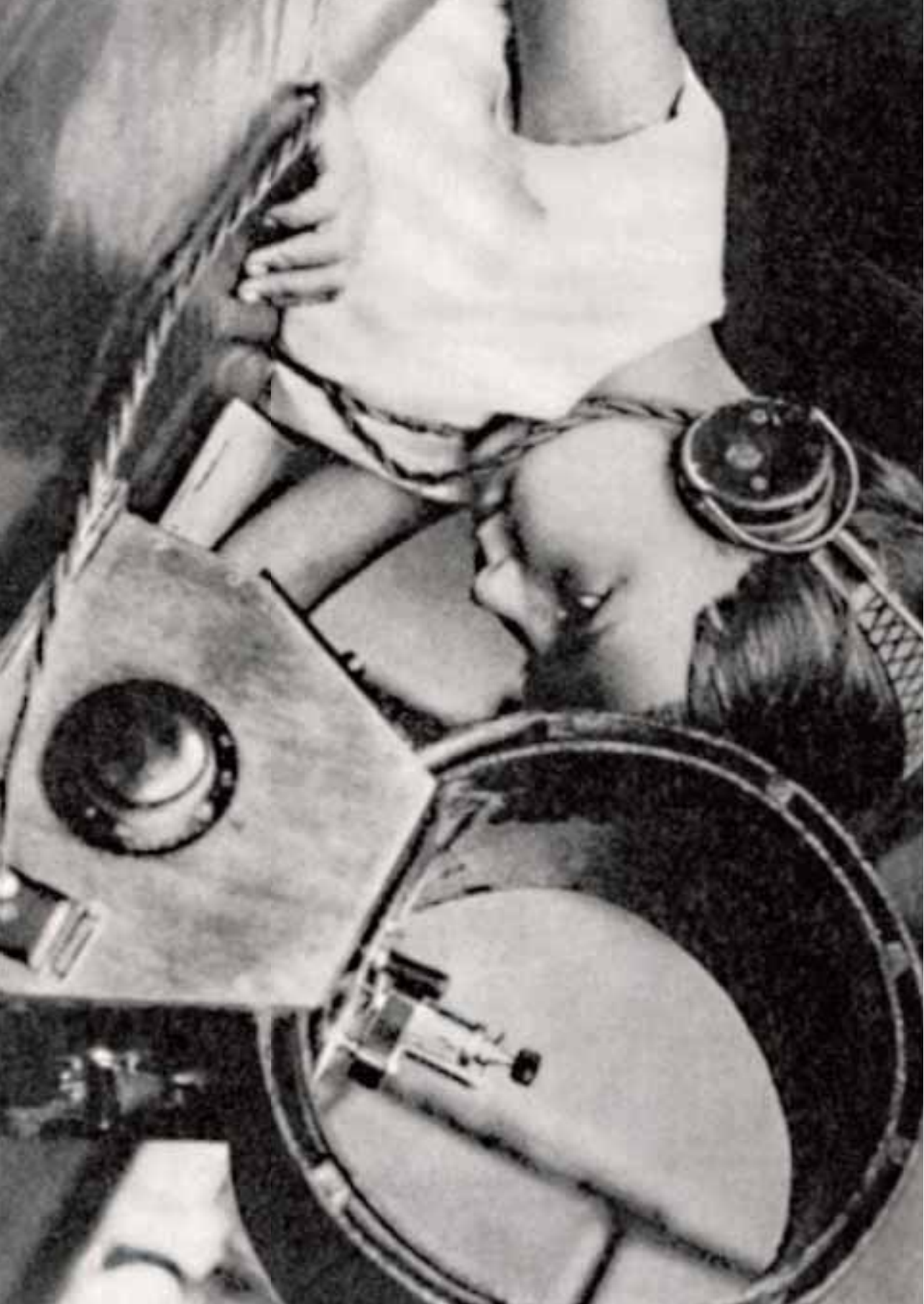
En 1927, un Américain de 22 ans nommé Lindberg relie par les airs l'Amérique et l'Europe. En 1928,

Brecht écrit *Der Ozeanflug*, un hommage euphorique, une pièce pour la radio qu'il rêve alors comme un formidable appareil de communication interactive, liant par les ondes les individus entre eux. Chris Kondek, vidéaste et collaborateur du Wooster Group et de Meg Stuart, rebondit sur l'utopie démocratique de Brecht. Partant de

Der Ozeanflug, il plonge la scène dans trois époques et leurs captivantes découvertes technologiques. *Hier ist der Apparat* se concentre tour à tour sur la magie du son-radio, les ressources visuelles de la télé et virtuelles du jeu vidéo.

Ou comment le théâtre mue au gré des médias qui s'en saisissent...

In 1927, a 22-year-old American by the name of Lindberg linked America to mainland Europe with the first transatlantic flight. In 1928, in euphoric homage to this achievement, Brecht wrote *Der Ozeanflug*, a play for radio which he dreamt of at the time as a fantastic piece of equipment for interactive communication, connecting individuals over the airwaves. Now Chris Kondek, a video director and collaborator with The Wooster Group and Meg Stuart, is basing his work on Brecht's democratic utopia to plunge the stage into three eras and their enthralling technological innovations. *Hier ist der Apparat* focuses in turn on the magic of radio sound, the visual resources of TV and the virtual resources of video games, offering an example of theatre heading wherever the different media take it.



KRÉTAKÖR THEATRE / ÁRPÁD SCHILLING

SIRÁJ

De Meuw van Tsjehov volgens Árpád Schilling. Een stuk van vandaag.

Árpád Schilling en Kretakör, zijn theatergezelschap dat hij in '94 op 20-jarige leeftijd oprichtte in Boedapest, nodigen elke avond een klein aantal toeschouwers uit in een heel intieme ruimte. Zij spelen het mythische stuk van Tsjehov in zijn meest uitgepuurde vorm: geen decor, geen kostuums of accessoires. Met een zelden gezien acteertalent wordt de tekst echter in al zijn nuances en actualiteit hoorbaar. En voelbaar. Op uw huid.

Donner à voir *La Mouette comme histoire d'aujourd'hui pour un public d'aujourd'hui.*

Árpád Schilling (1974) créa à 20 ans, à Budapest, sa propre compagnie indépendante « Le Cercle de Craie », en marge des grandes scènes institutionnelles. En 2003, il aborde avec ses acteurs Tsjehov, auteur mythique, avant tout médecin des âmes. De *La Mouette*, ils sont décidés à ne garder que l'essence. Et toutes les nuances. Les mots nus tels que pensés dans l'instant, une scène vide, un minimum d'accessoires, leurs propres vêtements. Le public peut presque les toucher, capter le moindre de leurs frémissements. Magnifique close-up.

Getting people to see *The Seagull as a story about today for today's audiences.* Árpád Schilling (born 1974) set up his own theatre company – “Chalk Circle” – at the age of 20 in Budapest, on the fringes of the city's major theatrical institutions.

In 2003, he started working with his actors on that mythical writer – and primarily a doctor of the soul – Chekhov. They decided to retain only the very essence of *The Seagull* and all its nuances. Words bared to the bone – spoken exactly as they are thought of at that precise moment – an empty stage, a minimum of props and their own clothes. The audience can almost touch them, capturing their slightest tremor in a magnificent close-up.

Text: Anton Chekhov

Direction: Árpád Schilling

Production: Kretakör Theatre

With: Eszter Csákányi, József Gyabronka,

László Katona, Amamária Láng

Zsolt Nagy, Borhala Péterfy, Lilla Szócski,

Péter Scherer, Sándor Terhes, Tilo Werner

Production: Kretakör Theatre

Presentation: Maison du Spectacle-la Bellone,

Les Brigittines, KunstfestIVALdesArts

Meet the artists

after the performance

on 18 /05



KVS / DAVID STROSBERG

BLINDE LIEFDE / UN AMOUR DÉRAISONNABLE

CREATION

Text: Marie N'Diaye
 Direction: David Strosberg
 With: François Beukelaers, Griet Boels,
 Ansou Diedhiou, Cécilia Kankonda,
 Gert Portael, Amara Reta,
 Iris Van Cauwenberghe, Jos Verbist,
 Mieke Verdin, Sigrid Vinks, e.a.
 Dramaturgy: Hildegard De Vuyst
 Scenography & light: Ruud Gielens
 Costumes: Lies van Assche
 Production: KVS
 Coproduction: KunstenFESTIVALdesArts
 Presentation: KVS,
 KunstenFESTIVALdesArts

Meet the artists

after the performance
 on 18 / 05

Other performances

on 23 24 25 26 27 / 05 at 20:30
 info: 02/210 11 00
 www.kvs.be

Een zwarte man zoekt na een lange afwezigheid zijn blanke vrouw en twee dochters op. Is hij nog welkom? Zullen zijn dochters hem wel herkennen? Kan hij opnieuw terecht bij een familie die hij tien jaar geleden verliet? Regisseur David Strosberg huist onder de pannen van de KVS. *Blinde liefde/Un amour déraisonnable* is een confronterende politieke fabel over onze verhouding tot 'de ander'. Over vreemd zijn in eigen familie, het broze van menselijke relaties en kleinburgerlijk racisme. Een tweetalige cast projecteert de tekst van de Frans-Senegalese auteur Marie N'Diaye tegen een Brusselse achtergrond.

Dix ans après avoir abandonné, sans explication, sa femme et ses deux filles, un homme revient, un Noir, un père, qui remue le couteau dans la plaie de sa femme blanche encore amoureuse, de ses enfants qui ne le connaissent plus, de l'environnement familial qui hait ce qu'il est. A sa manière frontale et engagée, David Strosberg, jeune metteur en scène associé au KVS, monte cette pièce intime de Marie N'Diaye qui en dit long sur notre rapport à l'autre, sur les relations allochtones-autochtones, homme et femme: une fable politique instillée d'amour, directe et brutale, transposée ici, à Bruxelles, par une distribution bilingue, francophone et néerlandophone.

Ten years after leaving his wife and two daughters without explanation, a man – a black man, a father – returns to rub salt into the wound still felt by his white wife (who is still in love with him), his children (who no longer know him) and the extended family (who hate what he is).

In his head-on, committed way, David Strosberg – associate director at KVS – stages Marie N'Diaye's intimate play. It eloquently explores our relationships with one another, relationships between immigrants and the indigenous population and between men and women. It is a direct and brutal political tale instilled with love, transposed to Brussels by a French and Dutch-speaking cast.



BÉLA PINTÉR

ANYÁM ORRA

Concept & direction: Béla Pintér

With: Éva Fenyédi, Zsófia Szamosi,

Sándor Bencze, János Deák, Béla Pintér,

László Quitt, Szabolcs Thuróczy,

Péter Bede, Anai Kenézy,

Róbert Kerényi

Music: Benedek Darvas

Presentation: Hallés de Schaeerbeek,

KunstfestIVALdesArts

Meet the artists

after the performance

on 21/05

Een zieke, welgestelde vastgoedeigenaar krijgt te horen dat een niertransplantatie z'n laatste kans op leven is. Enkel naaste familieleden komen in aanmerking als donor.

Hij reist af naar het platteland, op zoek naar zijn enige bloedverwant: een zoon... die hij nooit heeft erkend. Béla Pintér is acteur, auteur en onafhankelijk theatermaker, met uitsluitend op basis van Hongaarse volk

In *Anyám Orra*, een fabelachtig verhaal, heeft hij het over de identiteit van het Hongaarse volk en de bedrieglijke uitwassen van kapitalisme en nationalisme(n). Zuiver theater, met een warme maar kritische knipsoeg naar de nationale folklore. Ingekleurd door een hedendaagse mix van volkse melodieën... live op scène!

Il est riche propriétaire immobilier. Il a tout mais va mourir si un nouveau rein ne lui est pas greffé d'un sang compatible avec le sien. Alors, il se souvient d'un fils, remié jadis. Il le cherche par les villages, prêt à (r)acheter son passé pour son futur. Béla Pintér est acteur, auteur et metteur en scène indépendant à Budapest. Avec sa dernière création, *Anyám Orra*, il brasse les sujets brûlants de la « pureté ethnique », de la vénalité capitaliste et des trahisons qui en découlent. Opposant le citadin et le villageois, sa fable rocambolique joue du songe et du mensonge, portée par la chanson populaire qu'il puise aux sources du folklore hongrois. Un théâtre brut d'acteurs-chanteurs engagés, terrains, concrets et d'un humour tout paré d'intelligence et de conscience.

He is a rich property owner and has it all, but will soon die if he doesn't have a kidney transplant with one matching his blood type. He then remembers a son he disowned long ago and heads off to the villages in search of him, prepared to buy (back) his past for his future. Béla Pintér is an actor, writer and freelance director in Budapest whose last creation, *Anyám Orra*, dealt with the tricky subjects of ethnic purity and capitalist venality and their ensuing betrayals. Confronting the city slicker with the villagers, this incredible fable plays on dreams and lies to the sound of folk songs taken from the sources of Hungarian folklore. It is a raw drama performed by committed and down-to-earth actor-singers of substance whose humour has both intelligence and a conscience.



DE PARADE SWING

CREATION

Script & direction: Rudi Meulemans
 Dramaturgy: Marianne Van Kerkhoven
 With: Tom de Hoog, Johan Heestermans,
 Hilde Wils
 Production: De Parade
 Coproduction: KunstenFESTIVALdesArts
 Presentation: Kaaithheater,
 KunstenFESTIVALdesArts

Meet the artists

after the performance
 on 21/05

New York jaren '30. Het Swing-tijdperk.

De jazz slaat een brug tussen zwarte en blanke luisteraars.

Muziek als katalysator van sociale cohesie. Het theater van Rudi Meulemans is sober, herleid tot de essentie van 'acteurs' en 'tekst'. Hij vertrekt van biografisch materiaal dat subtiel verweven wordt met historische achtergronden en fictieve elementen. Na Caravaggio, Bacon en Mapplethorpe, verdiept hij zich in het leven van John Hammond. Deze muziekproducer gaf zijn leven aan de jazz en ijverde voor de erkenning van zwarte kunstenaars zoals Billie Holiday en Count Basie. *Swing* portretteert zowel het New York van de grote depressie als de lotgevallen van Hammond. Een leven in het teken van de jazz en de strijd tegen rassendiscriminatie.

Rudi Meulemans fonde son théâtre épuré dans la recherche documentaire qu'avec ses acteurs il inocule de fictions personnelles.

Après avoir abordé les biographies du Caravage, de Bacon et de Mapplethorpe en un récent triptyque, il s'attache à la figure de John Hammond. Ce grand producteur consacra sa vie au jazz naissant et à la reconnaissance d'artistes-musiciens noirs tels que Billie Holiday et Count Basie. *Swing* dépeint tant le New York de la grande dépression et de la discrimination qu'une petite constellation de destins individuels, réels et fictifs, tous aimantés par la passion du jazz et engagés dans l'émancipation des minorités.

Rudi Meulemans' refined theatre is based on documentary research which he and his actors enhance with fictional elements of their own.

After tackling biographies of Caravaggio, Bacon and Mapplethorpe in a recent triptych, the spotlight is now on John Hammond. This great producer dedicated his life to the burgeoning jazz scene and recognising black artists/musicians like Billie Holiday and Count Basie. *Swing* depicts New York in the Great Depression, when racial discrimination was rife, as much as a small constellation of individuals, both real and fictional, all of whom are passionate about jazz and committed to the emancipation of minorities.



PATRICIA ALLIO

SX.RX.RX

CREATION

Text: Samuel Daiber
 Direction: Patricia Allio
 With: Didier Gasas
 Video: Guillaume Robert
 Scenography: Beatrice Houplain
 Live music: Core Dump
 Light: Joël L'hopitalier
 Production: Association LABRI (Rennes)
 Coproduction: KunstestIVALdesArts
 With the support of L'Association Française d'Action Artistique (AFAA), Théâtre National de Bretagne (Rennes), La Fonderie (Le Mans), La Ferme du Buisson (Mame-la-Vallée), La Fondation Gantier pour l'art Contemporain (Paris), l'Association Française d'Action Artistique (Paris), le DIFREAM (Paris)
 Special thanks to La Collection de l'art brut
 Presentation: Théâtre Les Tanneurs,
 KunstestIVALdesArts

Meet the artists after the performance on 24/05

Begin jaren '50 wordt Samuel Daiber geïnterneerd in een psychiatrische instelling in Neuchâtel. Wegens het niet respecteren van de openbare orde. De brief die hij in 1954 richt aan zijn arts, ligt vijfing jaar later aan de basis van het onderzoek van dramaturge en filosofe Patricia Allio. Net zoals de Franse schilder Jean Dubuffet, is Allio gefascineerd door *art brut*, of 'Kunst als uitdrukking van opstandigheid'. De brieven van Daiber doen vreemd aan. 'Tegeïjkerijd zijn ze herkenbaar. Zijn geschrift is geritmeerd door een bizarre grafische stuwring, zijn stijl 'rijk' aan fonetische misvormingen en neologismen. Strak theater over de eenzame opsluiting van de mens in taalgebruik, over taal als spiegel van de ziel...

Stupéfaite fut-elle, en découvrant les écrits de Samuel Daiber, fugeur des l'adolescence, interné pour cause de résistance aux conventions, déchu de tout. Dramaturge et philosophe, Patricia Allio se passionne pour l'art brut à la manière de Dubuffet: comme « l'expression d'une insurrection ». Elle porte son choix sur une lettre manuscrite que Daiber adresse à son médecin en 1954. « Sa langue re-rythmée nous parle de notre propre enfermement dans le langage. » Une écriture comme étrange et pourtant familière, (dés)articulée de pulsions graphiques, de déformations phonétiques, de néologismes, « une écriture vocale qui attendait un corps. » Un acteur, un espace, la lumière...

She was astounded at the writings of Samuel Daiber. A teenage runaway, he was confined to a mental institution for resisting social conventions, deprived of everything. Dramaturge and philosopher Patricia Allio is fascinated by *art brut*, such as Dubuffet created, as 'the expression of an insurrection'. She has selected a hand-written letter Daiber sent to his doctor in 1954. "His language has a new and different rhythm and tells us of his own retreat into language." It is strange and yet familiar. (dis)articulated with graphical impulses, phonetic distortions and neologisms, "a vocal writing waiting for a body". Here his writing is given an actor, a space and light.



ELEVATOR REPAIR SERVICE GATZ

CREATION

Direction: John Collins
With: Scott Shepherd, Jim Fletcher,
 Kate Scelsa, Susie Sokol, Robert Curcuzza,
 Tony Vasquez, Vin Knight, Aaron Landsman,
 Laura Alan, Ben Williams, Annie McNamara,
 Ethan Lipton, Ross Fletcher
Production: Elevator Repair Service Theatre
Presentation: Théâtre National
 de la Communauté Française,
 KunstlerFESTIVALdesArts

Meet the artists
 after the performance
 on 24/05

The Great Gatsby integraal. Het New-Yorkse Elevator Repair Service (ERS) neemt u op sleiptouw tijdens een zes uur durende lezing, pauzes inbegrepen, van de cultroman van F. Scott Fitzgerald. Deze exponent van de *american dream* komt tot leven in een haveloze kantoorruimte, tussen faxapparatuur en *personal computers*. Als hij vergissing, Eén van de bedienden leest huidop het fascinerende verhaal van de mysterieuze Gatz, steunrijk geworden tijdens de naweën van de Eerste Wereldoorlog. Gaandeweg kruipen zijn drukdoende collega's in de huid van de personages. Schijn of werkelijkheid?

Six heures de lecture avec pause-repas pour plonger dans l'intégralité des pages de *Gatsby*
Le Magnifique. Comme par inadvertance, le roman-culte de l'« american dream », imaginé par F. Scott Fitzgerald prend vie dans l'officine désenchantée d'employés de bureau. Isolé, l'un d'eux lit à haute voix la saga captivante du mystérieux Gatz, fabuleusement riche au sortir de la Grande Guerre. Progressivement, ses collègues affaires semblent endosser les personages du roman. Hallucine-t-il ? Les performers new-yorkais de Elevator Repair Service (ERS) réinventent ici subrepticement le chef-d'œuvre de la littérature américaine.

A six-hour reading – with meal-break – in which to immerse ourselves wholly in the pages of *The Great Gatsby*.
 F. Scott Fitzgerald's cult novel of the American dream is brought back to life in a low-rent office as if by coincidence. Sitting alone away from the other office workers, one of them reads aloud the captivating saga – set just after the Great War – of the mysterious and fabulously wealthy Gatz. Gradually his busy colleagues seem to assume the characters' words. Is he hallucinating? The performers of New York-based Elevator Repair Service (ERS) surreptitiously reinvent this masterpiece of American literature.



ROMEO CASTELLUCCI / SOCIETAS RAFFAELLO SANZIO M.#10 MARSEILLE

Director: Romeo Castellucci

Codirection, text and dramaturgy:

Chiara Guidi, Claudia Castellucci

With: Lavinia Bertotti

Production: Societas Raffaello Sanzio

(Cesena), Festival d'Avignon, Hebbel

Theater (Berlin), Bergen International

Festival, Odéon - Théâtre de l'Europe &

Festival d'Automne (Paris), Romaeuropa

Festival, Le Maillon-Théâtre de Strasbourg,

LIFT (London International Festival of

Theatre), Théâtre des Bernardines &

Théâtre du Gymnase à Marseille,

KunstenFESTIVALdesArts

Presentation: Théâtre National

de la Communauté française,

KunstenFESTIVALdesArts

Meet the artists

after the performance

on 25/05 at 20:15

befaatde *Tragedia Endogonia. M.#10 Marseille* dompelt u onder in een universum van buitengewone zintuiglijke gewaarwording, een zinsbegoochelend canvas van licht en schaduw, van kleur en restbeeld, van geluid en stilte. Eén enkele menselijke aanwezigheid, één enkele zangstem kleurt de ongreepbare ruimte. Een synthese, als het ware, van een begeesterende zoektocht naar de essentie van de tragedie. Wars van narratieve elementen, puur in vorm en emotie.

Quand les rétines s'impriment de taches lumineuses, après une longue exposition au soleil, c'est comme si des images gravées dans la mémoire prenaient forme à l'intérieur ... La Societas Raffaello Sanzio revient à Bruxelles

avec l'un des épisodes de sa *Tragedia Endogonia*, le dixième. *M.# 10 Marseille* s'offre comme une synthèse épurée de l'opiniâtre réflexion que mène la compagnie italienne sur l'essence de la tragédie. Il s'absorbe dans un espace de pures sensations, de densité optique et auditive, un espace « plastique » d'abstraites et originelles batailles, vierge de toute interprétation. Etreintes de couleurs, ombres, flammes de lumières, poussières d'étoiles se frôlent, se heurtent et explosent. Surgissant de l'obscurité cosmique, nos aurores immatérielles ...

When, after lengthy exposure to the sun, our retinas are imprinted with floating marks against a liquid background, it is as if the images engraved on our memory are taking shape on the inside.

Societas Raffaello Sanzio is returning to Brussels with the tenth episode in its *Tragedia Endogonia. M.# 10 Marseille* is a refined synthesis of this Italian theatre company's unrelenting mediation on the essence of tragedy. It is engrossed in a space of pure sensations, of optical and auditory density, a "plastic" space of abstract and original battles and unsullied by any kind of interpretation. Snatches of colour, shadows, flames of light and stardust brush against one another, before colliding and exploding to produce our ethereal aurora out of cosmic obscurity.

De tragedie anno 2006. Dood of Levend? Societas Raffaello Sanzio is opnieuw bij ons te gast, dit keer met de tiende episode van de ondertussen



ZOO / THOMAS HAUERT

WALKING OSCAR

CREATION

Concept & direction: Thomas Hauert
 Choreography, dance & singing: Thomas Hauert,
 Martin Kivrady, Sara Ludi, Chrysa Parkinson,
 Samantha van Wissen, Mat Voorter
 Piano: Alejandro Petrasso
 Text: Oscar van den Boggaard
 Music: Bart Aya, Altocha Van der Avoort
 Production: ZOO
 Coproduction: Kaaithheater, Théâtre de la Ville/
 Festival d'Automne à Paris, Janz Quartier Wien,
 Charleroi-Danses / Centre chorégraphique de
 la Communauté française (Charleroi), Mercat
 de les Flors (Barcelona), KunstenFESTIVALdesArts
 Presentation: Kaaithheater, KunstenFESTIVALdesArts
 With the support of the Flemish Minister for Culture,
 Youth, Sport and Brussels Affairs, the Vlaamse
 Gemeenschapcommissie, Pro Helvetia,
 Arts Council of Switzerland

Meet the artists
 after the performance
 on 7/05

Ik herinner me de moeilijkheden die ik als kind had met het kleuren van de mens. Ik gebruikte geel, en roze en bruin, ik mengde de kleuren, maar nooit kreeg ik de kleur van de mens, al het andere kon ik de juiste kleur geven, de kleren, de huizen, de bomen en de lucht maar niet de mens, de huid van de mens. Ik vond het frustrerend, kleurde de huid niet meer in, liet die de kleur van het papier.

Een greep uit de teksten van Oscar van den Boggaard. Voice-off. Zang en dans verbuigen de woorden. Als een echo, een intuïtieve respons. Of is het omgekeerd? Na Verosimile (2002) verkent Thomas Hauert de stem als verlengstuk van het lichaam in beweging. Walking Oscar is een veelzijdige mix van tekst, muziek en dans. De musical revisited?

*Enfant, j'étais capable de dessiner la juste couleur de tout, sauf de la peau humaine...
 Finalement, je ne l'ai plus coloriée, laissant le papier s'en charger.* Une écriture impressionniste et associative, celle d'Oscar van den Boggaard. Ses mots enregistrés, voix off. Parait le chant, comme une extension du corps en mouvement, susceptible d'infléchir le texte dans différentes perspectives et vice-versa, de le commenter tout en changeant sa perception. Thomas Hauert multiplie ainsi les possibles de la danse, de la voix et du texte entrelacés. S'il puise dans les ressorts de la comédie musicale, c'est pour mieux les distendre, les subvertir et les personnaliser. Mélodie de danseurs.

As a child, I could draw everything in exactly the right colour except for human skin...

In the end I stopped colouring it in and let the paper take care of it.

The impressionistic and associative writing of Oscar van den Boggaard. His words recorded, voice-off. Singing appears to be an extension of the moving body, able to inflect words with different perspectives and vice versa, commenting on everything while changing how it is perceived. This enables Thomas Hauert to increase the possibilities that result from intertwining dance, the voice and words. If he draws on musical comedy, it is simply to stretch, subvert and personalise them more effectively. The result: a dancers' melody.



MEG STUART / DAMAGED GOODS REPLACEMENT

Concept & direction: Meg Stuart

With: Gaëtan Bouloude, Thomas Conway,

Abraham Hurtada, Anna MacRae,

Kotomi Nishiwaki, Vania Rovisco,

Frank James Wilkens, Sigal Zouk-Harder

Video: Chris Kondek

Music: Hahn Rowe

Scenography: Barbara Ehnes

Costumes: Tina Kloempken

Light: Åsa Frankenberg

Production: Damaged Goods

Coproduction: Volksbühne am

Rosa-Luxemburg-Platz (Berlin),

Théâtre de la Ville (Paris), Productiehuis

Rotterdam (Rotterdamse Schouwburg)

Presentation: Hallen de Schaeerbeek,

KunstfestIVALdeSarts

Meg Stuart & Damaged Goods are supported

by the Government of Flanders and

the Flemish Community Commission

Meet the artists after the performance on 10/05

Onit spijit gehad van de vervanging van een afgedragen ias! Het plezier omarmd in een nieuw huis te leven? Gedroomd van een bionische arm? Van lichaam willen ruilen? Angstig de toekomst onder ogen gezien? Gedreven door verlangen en verbeelding van je leven een experiment gemaakt?

In REPLACEMENT reizen acht performers met een poreus lichaam doorheen lekkende en infectieuze werkelijkheden. Op de drempel van veities en vreugde gaan ze om met restricties en monsterlijke emoties, intoxiceren hun gedachten, incorporeren het ongetegelde en zijn er letterlijk van ondersteboven. In een theater vermomd als laboratorium experimenteren ze met ruimte en gaan de omstandigheden te lijf met fictie.

Et si soudain, le pouvoir existait de tout inter-changer ... « Avez-vous jamais rêvé d'un bras bionique, de remplacer une veste élimée, d'habiter dans une nouvelle maison, de changer de corps? Le futur vous anguisse-t-il? Êtes-vous tarandé par le désir et la fantaisie de faire de votre vie une expérience? », interroge Meg Stuart, chorégraphe. De ces miroirs aux alouettes, la danse fait son territoire. Littéralement. Poreuse et perméable, elle substitue, dans les corps, le principe d'insatiation par son assouvissement siôt rêvé, siôt acquis. REPLACEMENT est une manière de laboratoire physique où le réel malade permute à fleur de peau. Pensées intoxicées, dérégléments « incorporés ». Ombres de perte ou baignés d'euphorie, les êtres, sens dessus dessous ...

Have you ever deplored the replacement of a worn jacket? Embraced the joy of living in a new house? Dreamt of a bionic limb? Yearned to trade your body for another one? Fearing to expose yourself to the future? Experimented with your life pursuing desire and imagination? In REPLACEMENT eight performers ramble different realities leaking and spilling over into their bodies. On the brink of loss and joy they cope with residues and monstrous emotions, intoxicate their thoughts, incorporate unsettling realities, find themselves upside down. Prone to shifting grounds, they experiment with space and exercise fiction in a theatre disguised as a laboratory.



FREDERICO PAREDES

CADA UM

De scène als niet democratisch terrein. De theaterruimte als projectie van een grote georganiseerde structuur die ook wel eens 'samenleving' wordt genoemd. Drie performers betreden het speekvlak. Hoe verhouden zij zich tot de ruimte, tot elkaar en tot zichzelf? Meer nog, hoe verhouden

zij zich tot het publiek? Na *Intervalo* – te zien op het KunstfestIVALdesArts 2004 - is de Braziliaanse performer en choreograaf Frederico Paredes opnieuw bij ons te gast met *Cada Um*. Een confronterende voorstelling waarin tekst en beweging subtiel met elkaar vervlochten worden. Paredes ontmantelt de taalrijke pogingen tot interactie en/of dominantie, inherent aan het samen-leven. Zowel binnen als buiten het theater.

La scène tel un territoire non démocratique. Comment se fait son partage quand le désir d'occupation est triple ? Et comment se partage-t-il avec le public ? Après *Intervalo* (solo qu'il présenta au festival en 2004),

Frederico Paredes revient à Bruxelles avec une pièce à trois, où le mouvement s'habille de texte, qui à son tour teinte le geste. Performer et chorégraphe, le Brésilien aime à décrypter dans le vivre ensemble les subtiles tentations de domination et d'appropriation. *Cada Um* (*Chacun*) interroge en cascade le principe de la coexistence: de trois créateurs en scène / de spectateurs face à eux / d'individualités entre elles et au cœur du collectif. Chacun, chacune, se frayant, sur un terrain inégal balisé de conventions, le chemin de sa présence au monde...

If the stage were a non-democratic territory, how should it be divided up amongst three would-be occupiers?

How should it be shared with the audience? After *Intervalo* (a solo piece performed here in 2004), Frederico Paredes returns with a three-person play where movement is clothed in words that in turn affect gestures. This Brazilian performer and choreographer likes to decipher subtle temptations of domination and appropriation found in living together. *Cada Um* (*Each One*) asks a spate of questions about coexistence: the three creators on stage / the audience facing them / individuality amongst them and at the heart of the group. Each one carves a route past the others on unequal territory marked out by conventions to reveal the pathway of his or her presence in the world.

CREATION

Choreography: Frederico Paredes
 Creation and performance: Frederico Paredes,
 Marcelle Sampião & Patricia Niedemeier
 Lighting Design: José Geraldo Furtado
 Sound: Murilo O'Reilly
 Coproduction: KunstfestIVALdesArts
 Presentation: Théâtre les Tanneurs,
 KunstfestIVALdesArts

Meet the artists
 after the performance
 on 12 /05



BOCK & VINCENZI

HERE, AS IF THEY HADN'T BEEN, AS IF THEY ARE NOT. AN EPILOGUE. THE INVISIBLE DANCES

Alles wat met het blote oog waarneembaar is, zou een weergave zijn van het onzichtbare.

Deze stelling van de Griekse wijsgeer Anaxagoras ligt aan de basis van het werk van het Britse duo Bock & Vincenzi. Een naakte ruimte. Op de scène 12 performers. Enkele van hen zijn blind. *Here, As If They Hadn't Been, As If They Are Not* is een stuk zonder plot. Zonder begin en zonder einde. Een projectie van de verhalen van een afwezig lichaam. De performers graviteren van de ene 'staat van zijn' naar de andere, en bespelen de regels van de representatie. Frank Bock is danser en choreograaf, Simon Vincenzi regisseur en scenograaf. *Here, as if...* is het sluitstuk van *The Invisible Dances*. Een fascinerende cyclus waarin ze begrippen als bewegingstaal, beeld en waarneming in een nieuw perspectief plaatsen. Letterlijk.

CREATION

Concept: Frank Bock & Simon Vincenzi
Direction: Simon Vincenzi
Choreography: Frank Bock
Music: Luke Stoneham
Lighting: Chahine Yavroyan
Video: Andy McGregor
Text: Fiona Templeton & James Brown
Presentation: Kaaitheater,
KunstenFESTIVALdesArts

The Invisible Dances triptych was developed through a series of commissions from *Snagged & Clored*, Royal Opera House & The Venice Biennale with additional support from Arts Council England, Dance4, Laban and Queen Mary, University of London and the British Council. An Artsadmin project.

Meet the artists

after the performance
on 19/05

Une pièce sans intrigue, ni commencement ni fin. Elle vacille d'histoires enfouies au cœur de corps à la présence dérobée: *Ici, Comme S'ils N'avaient Pas Été, Comme S'ils N'étaient Pas*. La scène est vide, hors temps. Douze performers, voyants et non-voyants, y évoluent dans différents « états » dont la perception est guidée / altérée par les métamorphoses de l'image scénique. Nos yeux échouent à les capter dans leur intégralité. Simon Vincenzi est metteur en scène et chorégraphe, Frank Bock, performer et chorégraphe. Ils clôturent à Bruxelles un cycle amorcé en 1995: *The Invisible Dances*, série de précis oniriques qui ont pour sujet les sens, leurs basculements, leurs mécanismes compensatoires. Ou l'art d'emplir l'absence par de nouvelles présences, inouïes, intensément tangibles...

A play with no plot, no beginning and no end. *Here, As If They Hadn't Been, As If They Are Not* reveals the stories contained within the absent body. The space is bare, outside time. Twelve performers, both blind and sighted, create a disturbing world of visual abandonment. They present different 'states' guided by different rules of representation. Our eyes fail to perceive them as a whole. In Brussels, Simon Vincenzi (director and designer) and Frank Bock (performer and choreographer) conclude a cycle they began in 1995 entitled *The Invisible Dances*. It is a series of dreamlike abstracts about senses, how they can shift and their compensatory mechanisms. Or the art of filling absence with new, unheard of and intensely tangible presences...



PICHET KLUNCHUN

LIFEWORk COMPANY

I AM A DEMON

Choreography: Pichet Klunchun
 With: Pichet Klunchun
 Translator: Associate Professor
 Pornrat Damrhung
 Original interview video clip:
 TheatreWorks Singapore
 Presentation: Théâtre L'L,
 KunstenFESTIVALdesArts

Meet the artist
 after the performance
 on 19/05

Oosterse dans staat of valt met de openbaring van de danser aan zichzelf. Ongrijpbare dimensies als 'natuur' en 'tijd' worden geïnterioriseerd en geven kleur aan de louter technische beweging. De danser graaft zich een weg naar de demon, de kolos, die diep in hem besloten ligt. Pichet Klunchun werd ingewijd in de beginselen van de traditionele Thaise dans door *Khon*-grootmeester Chaiyot Khummanee.

Zijn werk zit verankerd in Oosterse tradities, maar getuigt van een grote hedendaagse gevoeligheid. Folklore is hem vreemd. *I am a demon* is een geraffineerd eerbetoon aan zijn leermeester, die hem jarenlang begeleidde bij het ontdekken van z'n innerlijke zelf. Een actuele kijk op de *yak*, de demon van zijn voorouders.

Patiemment, pendant 5 ans, il fut disciple du maître Chaiyot Khummanee qui lui enseigna les fondements de la danse traditionnelle Thai, le Khon.

Mais un maître en orient ne transmet pas : lentement, il révèle son disciple à lui-même et, pour danser « le démon » – un colosse – l'acquisition sophistiquée des codes reste stérile si l'élève ne laisse entrer dans son mouvement la nature et le temps, s'il n'éveille en son corps l'autre endormi, les autres. Un accouchement profond de soi. Après *Shoes & the sacrifice of Phya Chattan* (KunstenFESTIVALdesArts, 2005), Pichet Klunchun instruit le public de son regard actuel sur le *yak* (démon) ancestral et rend hommage à son maître, présent par l'image. Loin de tout folklore, ancré dans le contemporain, un travail dépouillé et raffiné sur l'essence de sa danse, spirituelle.

He patiently spent three years as the disciple of Chaiyot Khummanee, learning the foundations of Khon, Thailand's traditional dance.

But in the orient a master does not pass on how it is done; instead he slowly reveals the disciple to himself. To dance the giant 'demon', the sophisticated acquisition of codes remains sterile unless the pupil lets nature and time enter his movement, unless he awakens the other(s) in his body who are sleeping: like giving birth to yourself. After *Shoes & the sacrifice of Phya Chattan* (KunstenFESTIVALdesArts, 2005), Pichet Klunchun performs his latest interpretation the ancestral *yak* (demon) and pays homage to his master whose image appears. A long way from folklore and firmly embedded in the contemporary, this is a bare and refined work on the spiritual essence of his dance form.



ANDRÉYA OUAMBA

COMPAGNIE 1^{er} TEMPS

PRESSION | IMPRO-VISÉ_2

Choreograaf Andréya Ouamba ziet maatschappelijke twijfels en problemen weerspiegeld in het lichaam van de danser/performer. Zijn bewegingstaal laat zich niet dicteren door

Choreography: Andréya Ouamba
 With: Fatou Cissé, Pline Cleaned Mounzeo,
 Pierre Anani Sanouvi, Andréya Ouamba
 Music: Capi and Andréya Ouamba,
 Richard Bona, Omar Bashir,
 Compagnie 1^{er} Temps
 Light: Andréya Ouamba
 and Kevin Bouyika
 Production: Compagnie 1^{er} Temps
 Coproduction: Tébb! Production,
 Association Kaay Fecc, Cabinet Geni
 et Sankalé, Ccf de Dakar, Ambassade
 de France à Dakar
 Presentation: Théâtre 140,
 KunstenFESTIVALdesArts

Meet the artists
 after the performance
 on 20/05

traditionele Afrikaanse normen, noch door 'westerse correctheid'. *Impro-visé_2* koppelt confrontatie aan improvisatie. Een man en een vrouw leveren zich over aan de ruimte. Hun lichamen zijn slechts dragers van hun eigen, persoonlijk verhaal. In *Pression* tasten vier eenzame, afwachende figuren de ruimte af, op zoek naar een eigen plek. Hun dans is hoekig en gefragmenteerd. Ze stellen hun gewrichten op de proef en bewegen als vreemdsoortige insecten. Andréya Ouamba werd geboren in Congo Brazzaville en woont in Dakar.

Un jeune chorégraphe né à Pointe Noire au Congo Brazzaville, installé à Dakar depuis 2000, pour qui le corps est un paysage contemporain qui, sans balayer ses racines africaines, s'agit de combats et de doutes actuels.

Une quête: celle d'un langage personnel ni strictement traditionnel ni « occidentalement correct ». *Impro-visé_2* confronte un homme et une femme, vierges de toute histoire, si ce n'est le vécu de leur corps, livré à la liberté de l'improvisation. Un espace, celui de leur rencontre, un territoire de connexions. Dans *Pression*, quatre solitudes en attente cherchent leurs marques dans l'espace, une gestuelle aiguë, fragmentée, abstraite, éprouvant les articulations, s'assurant des appuis tels d'étranges insectes. Sous la loupe, l'humain.

To this young choreographer – born in Pointe-Noire, Congo Brazzaville, and living in Dakar since 2000 – the body is a contemporary landscape.

Without losing its African roots, it grows agitated with current battles and uncertainties. A quest for a personal language which is neither strictly traditional nor "correct" in western terms. *Impro-visé_2* brings a man and woman face to face, unexposed to any story unless their bodies – free to improvise – actually experience it. A space of encounter, a territory of connections. In *Pression*, four solitary waiting figures look for marks they have made in the space: acute, fragmented, abstract gestures, trying out articulations, making sure of their footing like strange insects. Humans under a magnifying glass.



BRICE LEROUX

PIÈCE POUR BRAS

CREATION

Concept, choreography, lighting

6 costumes: Brice Leroux

With: Isabelle Celer, Krassen Krastev,

Brice Leroux, Laure Meyers, Wendy Cornu

Technique: Jan Maertens

Costumes: Carole Martinière

Production: vzw Continuum

Coproduction: Maison de la Culture

(Bourges), CCNRB (Rennes), SN Le Trident

(Cherbourg), KunstenFESTIVALdesArts

Presentation: La Raffinerie-Charleroi/

Danses, KunstenFESTIVALdesArts

With the support of the Flemish

Minister for Culture, Youth, Sport

and Brussels Affairs

Chaos. Een silhouet licht op in het donker. Fijntjes. Brice Leroux analyseert met mathematische precisie de bewegingen en impulsen van het menselijk lichaam.

Een incarnatie van het universum. Actie en reactie in een vederlichte

dans van bewegende deeltjes. Die naar elkaar toe gezogen worden, al dan niet versmelten, om even later weer uiteen te spatten. *Pièce pour bras* kristalliseert de beweging van de armen in een poëtische compositie voor vijf dansers.

L'univers a sa physique, gigantesque jeu de construction dont les particules, stables et instables, se magnétisent, se combinent, se dispersent, se désintègrent, interagissent ... A son instar, la danse, une « physique » des corps ? « Une calligraphie mouvante qui donne l'illusion de la matière créée », répond Brice Leroux.

Après *Gravitations* et *Quasar*, pièces de trajectoires où les silhouettes laiteuses glissaient en infinies rotations, le chorégraphe compose ici une « pièce sur place », dont les pieds sont l'invisible et immobile assise. Il isole dans un groupe l'écriture millimétrée des bras, particules lumineuses d'un jeu de construction en incessante transformation. Surgie de l'encre de la nuit, une troublante et poétique mécanique (quantique) de précision.

Physics in our universe is like a huge building set where stable and unstable particles attract each other then combine, disperse, disintegrate and interact.

Is dance like this too, a kind of bodily "physics"? "A moving calligraphy giving the illusion of created matter" is Brice Leroux's response. After *Gravitations* and *Quasar* – trajectory pieces in which milky silhouettes slide by in endless rotations – the choreography here is for a 'piece on the spot' where the feet form an invisible and unmoving foundation. It isolates the arms' millimetric writing from the rest, producing luminescent particles of a constantly changing building set.

Like a disturbing and poetic piece of high precision quantum mechanics emerging from the black of the night.



BENOÎT LACHAMBRE / PAR B.L.EUX

LUGARES COMUNES

Lugares comunes. Een clandestiene verzetsbeweging? Een dagblad, kruispunt van mens, gebeurtenis en gedachte? Een ding staat vast.

Lugares comunes betekent zoveel als 'gedeelde ruimte' en verwijst naar het onzichtbare raakvlak tussen mensen onderling. Of tussen de mens en zijn omgeving. Tien dansers staan oog in oog met het publiek. Benoît Lachambre bevraagt de scheidingslijnen van de traditionele theaterruimte.

Hij gaat op zoek naar de schemerige zone waar danser en toeschouwer elkaar vinden. In het lichaam van de danser ziet hij de sublieme veremiging van individu en omgeving, van scène en zaal. Op de grens tussen het virtuele en het reële, een flirt met science-fiction.

Lieux communs, partagés par tous, menacés d'usure, à réinvestir. Chorégraphe, Benoît Lachambre (100 rencontres Bruxelles, 2003) nous reconnecte avec son sujet de prédilection: la confluence, ce territoire de jonction entre l'un et l'autre – 10 danseurs et des spectateurs, une scène et une salle, l'êtré et le collectif dans lequel il s'ancre. Il y a toujours un tissu pour séparer et unir: les organes. On le dit conjonctif. Matérialiser cet espace commun: mener ses intérieurs en extérieurs, lui injecter du sens par tous les sens, créer des incursions qui soient... excursions. Aussi frivole qu'une comédie musicale futuriste, *Lugares comunes* courtise l'audace d'une science-fiction pour activer les notions de corps énergétique, d'empathe, d'influence et de cohabitation. Son essence est l'utopie.

Commonplace common places: shared by all, in danger of being overused and needing new investment.

Choreographer Benoît Lachambre (100 rencontres Bruxelles, 2003) reconnects us with his favourite topic: confluence, the area where one thing and another meet – ten dancers and the audience, a stage and a theatre, the individual and the collective in which he is established. The tissue separating and uniting organs is known as connective tissue.

Make this common space materialise: move its interiors outside, inject it with sense using all the senses and create incursions that are... excursions. As frivolous as a futurist musical comedy, *Lugares comunes* pays court to the boldness of science fiction, rousing our notions of energetic, empathetic, influential and cohabiting bodies. Its essence is utopia.

Choreography: Benoît Lachambre
 Dramaturgy: Myriam van Imschoot
 Dance: Germana Civera, Daëik, Hanna Hedman,
 Saskia Höbbling, Ziyian Kwan, Moravia Naranjo,
 Fabrice Ramalingom, Andrea Stotter,
 Stephen Thompson
 Production: par b.leux
 Coproduction: cie.DANS.KI.A5 (Vienna),
 IntPulsanz (Vienna), Kaitheater,
 PACT Zollverein (Essen), Le Quartz,
 Scène nationale de Brest,
 Tanz im August (Berlin),
 Théâtre de la Ville (Paris)
 Presentation: Kaitheater,
 KunstfestIVALdesArts

Meet the artists
 after the performance
 on 26/05

Physiciens présentent
de l'improbable
COLLISION AU
CENTRE AU

Le Journal d'aujourd'hui qui n'est pas

Cigarettes Communes

Physiciens présentent
de l'improbable
COLLISION AU
CENTRE AU

Le Journal d'aujourd'hui qui n'est pas

Cigarettes Communes

COLLISION AU
CENTRE AU

Communes

HO TZU-NYEN

UTAMA, EVERY NAME IN HISTORY IS I

By and with: Ho Tzu-Nyen
Production: The Substation Gallery
(Singapore)
Presentation: Kaaitheater,
KunstenFESTIVALdesArts

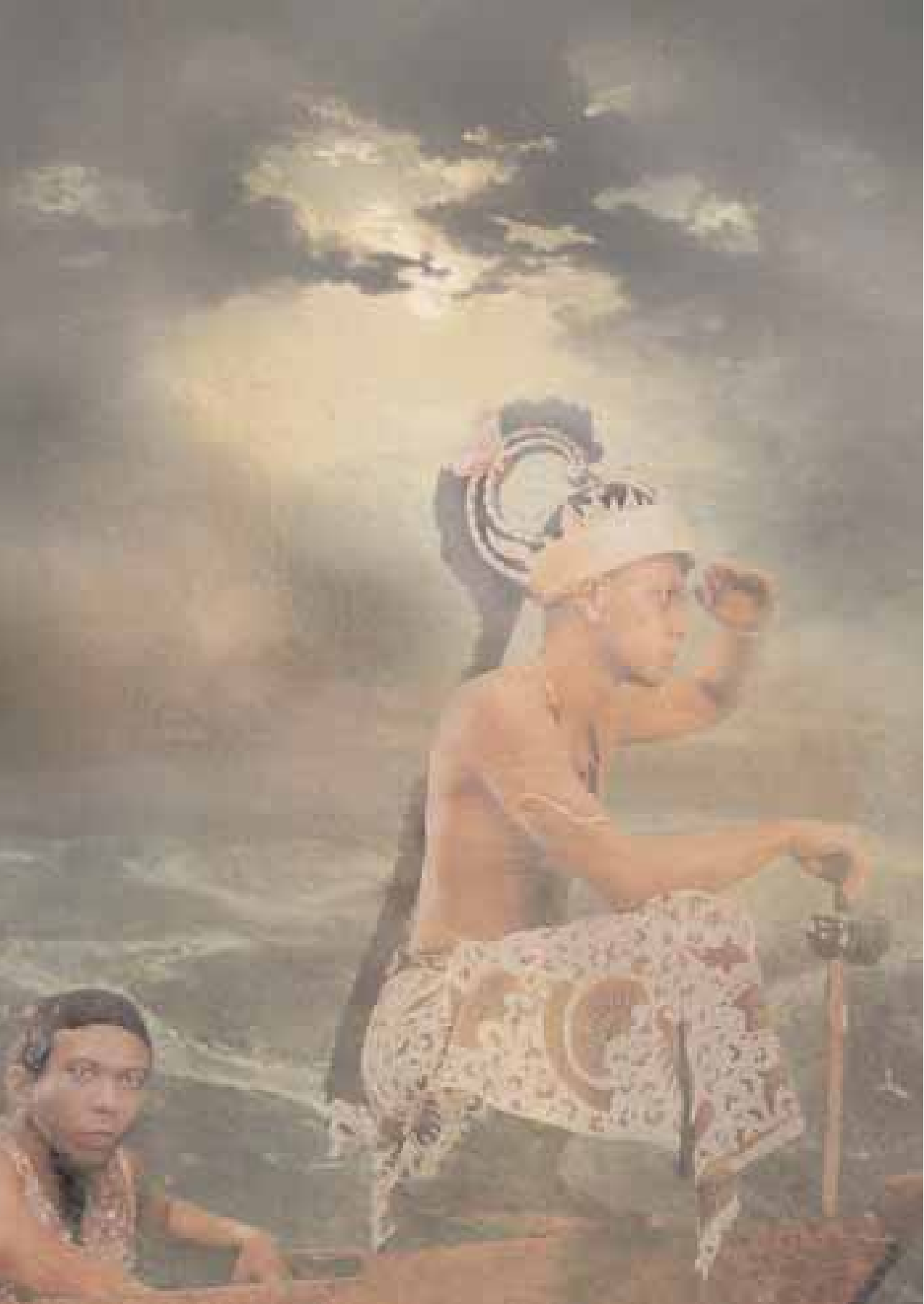
Meet the artist
after the performance
on 12/05

wordt. Neem nu Singapore. Volgens de officiële versie gesticht door Sir Stamford Raffles, een Britse koloniaal, actief bij de Verenigde Oostindische Compagnie. Of zou de stad opgericht zijn door Utama, de eerste en mythische koning van Maleisië? Ho Tzu-Nyen studeerde kunstgeschiedenis. Vandaag onderzoekt hij de troebele zone tussen waarheid en leugen. In zijn lezing-performance *Utama, Every Name in History is I*, documenteert hij zijn kritisch-ironische kijk op identiteit en geschiedenis, met verhelderend beeldmateriaal.

Obsédante, la question de la fabrique de la vérité. Surtout quand il s'agit de l'histoire collective de tout un pays affligé d'amnésie. Singapour vit longtemps son origine attribuée à un grand fondateur nommé Sir Stamford Raffles, agent colonial de l'East India Company. Il est pourtant un autre fondateur, pré-colonial et mythique: Utama. Formé à l'histoire de l'art, Ho Tzu-Nyen se plaît à ébranler les acquis, retouchant les grands classiques de la peinture asiatique et occidentale à l'ordinateur. *Utama* fait suite à ces significatives manipulations sous la forme d'une conférence ponctuée d'images, certifiées ou falsifiées. Vu de l'Orient, un regard acerbe et ironique sur les maquilleurs d'identités et d'Histoire.

The issue of the invention of truth is an obsessive one, especially when it concerns the history of an entire country inflicted with amnesia. For centuries Singapore's origins have been attributed to Sir Stamford Raffles, a colonial agent in the East India Company. There is however another mythical, pre-colonial founder: Utama. Ho Tzu-Nyen – who studied history of art – enjoys disrupting acquired knowledge, altering the great classical works of Asiatic and western painting on his computer. *Utama* continues these revealing manipulations in the form of a talk interspersed with images, both authentic and falsified. A view from the East and a caustic and ironic look at embellishers of identities and history.

In hoeverre is onze geschiedschrijving waarachtig? Een fundamentele vraag. Zeker wanneer men beseft dat het collectieve geheugen van een volk wel eens gemanipuleerd



ISABELLE DUMONT PETIT SALON BAROQUE

CREATION

Concept: Isabelle Dumont
Direction: Caroline Perick
Images: Filipa Cardoso
Production: KunstfestIVALdesArts
Presentation: Maison Costermans,
KunstfestIVALdesArts

Winch Only > pg 12

Vspns > pg 10

La dérive des sentiments > pg 56

Wat hebben de Atlantische kustlijn van pakweg Frankrijk, en de structuur van een fractal met elkaar gemeen? Optische illusie? Grillige vormen? De barok (1580–1750) laat zich niet zomaar definiëren. Actrice, dramaturge en auteur Isabelle Dumont gaat alvast de uitdaging aan. Haar parcours leest als een zeventiende-eeuwse partituur. Drie jaar geleden vertipte ze zich, op vraag van het KunstfestIVALdesArts, in het werk van Busenello, librettist van Monteverdi en Cavalli. Een *coup de foudre*, die blijft nazinderen tot op vandaag. In haar salon gidst ze u gepassioneerd langs de weelderige vertakkingen van de barok. Ze stoffeert haar uitzenzetting met interviews, tekst- en muziekfragmenten, bizarre beelden, curiositeiten allerhande. Van *Orfeo* tot Luciano Berio, van Galileo tot Prigogine. Een rariteitenkabinet, een ruwe parol. Barocco.

Perle irrégulière. Plume de paon. Pli. Kaleïdoscope. Corail. Allégories des passions. Lamentos d'opéra. Pensées sur l'incertitude... Quel lien entre ces éléments éparés ? Actrice, auteure, dramaturge, Isabelle Dumont invite le public au cœur d'un petit cabinet de curiosités, truffé d'objets et d'images insolites, de musiques, d'interviews, de lectures, d'anecdotes... Une manière pour elle de partager sa passion pour le baroque, née il y a trois ans à l'occasion d'une demande du KunstfestIVALdesArts: une enquête sur Busenello, librettiste de Cavalli et Monteverdi. L'itinérance commence, bientôt arborescence. Ce salon, son salon, fécond et vagabond, narre son voyage intime, enflammé, léger et instructif, au cœur de la nébuleuse baroque.

What links a mishapen pearl, a peacock feather, a fold, a kaleidoscope, coral, a fractal, an operatic lament, allegories of passion and preoccupations with uncertainty? Actor, writer and dramaturge Isabelle Dumont invites the audience into a small cabinet of curiosities, crammed with objects and unusual images, music, interviews, readings and anecdotes. It is a way for her to share her passion for the Baroque which began three years ago when she was asked by the KunstfestIVALdesArts to study Busenello, the librettist of Cavalli and Monteverdi. The route she took soon became arborescent. This salon, her salon, is a productive and wandering drama, relating her intimate, passionate, light and learned journey to the heart of the nebulous Baroque.



SURASI KUSOLWONG MAINTAIN YOUR FREEDOM BEFORE IT'S TOO LATE

CREATION

Concept: Surasi Kusolwong
Presentation: Théâtre National
de la Communauté Française,
KunstenFESTIVALdesArts

CentreduFESTIVALcentrum > pg 8

Forget everything about art and anything else for a while.

Een bonde uitspraak van Surasi Kusolwong, die u aan het werk kunt zien in het Théâtre National. Elke dag opnieuw, elke dag anders.

De Thaise kunstenaar werkt in-situ. Hij creëert transitzones, kleurrijke en vaak knoetsgekke ruimtes waarin 'kijken' plaats maakt voor 'aan den lijve ondervinden'. Waarin uitbundig feestvieren wordt gekoppeld aan vijfjinscherpe maatschappijkritiek. Hedendaagse settings met rechtstreekse verwijzingen naar de bonte markten van Bangkok. Kusolwong recycleert de meest triviale consumptie-artikelen, geeft ze opnieuw betekenis, en nodigt uit tot reflectie. Lichtvochtig.

Ses œuvres sont imprégnées d'un sens profond de l'hospitalité, de l'amusement et d'un rejet de toute forme de hiérarchie. Il invite les visiteurs à les expérimenter non seulement conceptuellement, mais aussi

physiquement. Né en Thaïlande où il vit et travaille, Surasi Kusolwong allie harmonieusement la fête bigarrée et la critique acérée de notre société. Il aime à travailler in situ, immergeant le public dans une installation contemporaine, aussi colorée qu'un marché de Bangkok. Il se régale à détourner ludiquement tout objet de consommation. Le Centre du Festival sera son ancre où il interviendra en personne. Il y convie le spectateur au dépassement et à la réflexion humoristique tout en lui donnant accès à des salons de massage thaïlandais et à ses propres recettes culinaires...

His works are imbued with a profound sense of hospitality and amusement and reject any kind of hierarchy.

Visitors are invited to experience this not just conceptually but physically too. Living and working in his homeland of Thailand, Surasi Kusolwong harmoniously allies multi-coloured celebrations and a scathing critique of our society. He likes working in situ, immersing the audience in a contemporary installation as colourful as a Bangkok market and having fun playfully misappropriating consumer objects. He will be appearing in person at the Festival, hanging out in the Festival Centre. Spectators are invited to reflect humorously on events and move out of their usual surroundings, while being granted access to a Thai massage salon and Surasi's very own recipes...



YANG FUDONG SEVEN INTELLECTUALS IN BAMBOO FOREST PART 3

Concept: Yang Fudong
Presentation: De Markten,
KunstenFESTIVALdesArts

Yang Fudong is cineast en visueel kunstenaar. In *Seven Intellectuals in Bamboo Forest* – een vijfluk waarvan deel 1 en 2 al te zien waren tijdens de vorige editie van het festival – volgt hij de hedonistische omzwervingen van een stel intellectuelen, op de vlucht voor politieke onrust onder een verzwakte Wei-dynastie. Hij transposeert de oude legende van de ‘zeven wijzen’ naar de 21e eeuw en plaatst hen in een tijdloos droomlandschap dat een ideale voedingsbodem blijkt te zijn voor meditatie en debat. In dit derde tafereel, dat geflankeerd wordt door twee video-installaties, peilt Yang Fudong opnieuw naar de plaats van de kunstenaar en intellectueel in het China van vandaag.

Du noir et blanc, presque laqué. Une légende ancienne, *Sept sages dans la forêt de bambous*, sans cesse remodelée par le temps. L'errance hédoniste d'intellectuels fuyant les troubles politiques de la dynastie Wei pour s'abandonner en pleine nature à la contemplation et à la discussion. Esthète, Yang Fudong en exhume une « peinture » filmique qu'il déroule graduellement en cinq tableaux. Après les deux premiers projetés au Festival 2005, voici le troisième paysage rêvé de ces intellectuels exilés, ici en rase campagne, en compagnie de paysans et villageois qu'il dépeint, la caméra tel un pinceau de soi ... Une méditation sur l'individu et la liberté, les penseurs et les artistes, dans une Chine d'aujourd'hui. Et dans son sillage, deux installations visuelles.

Shot in black and white – almost lacquered – this is the latest of countless adaptations over time of an ancient legend, *The Seven Sages of the Bamboo Grove*. It depicts the hedonistic odyssey of intellectuals fleeing the political unrest of the Wei dynasty who lose themselves in thought and discussion in the middle of nowhere. Yang Fudong is gradually creating a filmic ‘painting’ of it in five tableaux. After the first two at the 2005 festival, this is the third dreamt-up landscape of these intellectuals in exile – here in open country – in the company of the peasants and villagers he depicts, using the camera like a paintbrush. A meditation on the individual and liberty, thinkers and artists, and set in today's China, the film is accompanied by two visual installations.



BORIS & ALIOCHA VAN DER AVOORT

LA DÉRIVE DES SENTIMENTS

CREATION

Concept: Boris & Aliocha Van der Avoort
Assistants: Isabelle Boyer, Pascale Gigon
With: Robby Cleiren, Anne Mousselet
Production: Family Footage,
KunstenFESTIVALdesArts
Presentation: Paleis voor Schone
Kunsten / Palais des Beaux-Arts,
KunstenFESTIVALdesArts

Winch Only > pg 12

Vsprs > pg 10

Petit Salon Baroque > pg 60

Hoe barok is de liefde vandaag? Vier mythische koppels, personages uit de opera's van de zeventiende eeuwse librettist Busenello, ontsluitieren de vele gezichten van de liefde. Van hoofse romantiek over allesverwoestende

passie tot platonische symbiose. Opera-aria's worden afgewisseld met de observaties van een gedragspsycholoog, anonieme getuigen voorzien het geheel van een realistische toets. Exuberante emotie en glasheldere wetenschap in een geraffineerd duet van beeld en muziek. Een videomontage met een knipoog naar *Mon Oncle d'Amérique* van Alain Resnais. *La dérive des sentiments*, getekend Boris en Aliocha Van der Avoort.

Mon destin n'est plus écrit dans le ciel, mais dans le beau rubis de tes lèvres ...

L'amour, ses incendies et ses crimes à travers quatre couples mythiques, ravageurs ou ravagés, issus des fabuleux livrets de Busenello. A l'écran, des acteurs endossent leurs dialogues d'opéra et, comme en écho, des anonymes témoignent de leur passion, aujourd'hui, ravageuse ou ravagée. Après leur incandescente installation sonore et visuelle au départ de la *Didone* de Busenello/Cavalli (*Affetti*, 2004), les frères Van der Avoort poursuivent leur immersion dans les tréfonds du baroque. En contrepoint de cette déferlante affective, il enregistrent les observations de spécialistes du cerveau. A la manière, expérimentale, de Resnais dans *Mon Oncle d'Amérique*.

My fate is no longer written in the sky but in the beautiful ruby-red of your lips ...

Love – its passions and sins – is explored through four mythical couples, both ravagers and the ravaged, from Busenello's fabulous libretti. On screen, actors adopt their operatic dialogues and, in echo, anonymous people testify to their ravaging or ravaged passion today. After their smouldering sound and visual installation based on Busenello/Cavalli's *Didone* (*Affetti*, 2004), the Van der Avoort brothers continue their immersion in the heart of the Baroque. In counterpoint to this tidal wave of emotions, they are recording the observations of brain specialists in a light-hearted way, not unlike the experimental approach taken by Resnais in *Mon Oncle d'Amérique*.



ANNA VIEBROCK ARBEITSMODELLE

Supported by: Goetheinstituut Rotterdam,

Münchner Theatermuseum

Thanks to: Sabine Henzsch, Frieda Schneider

Presentation: KVS, KunstfestIVALdesarts

Winch Only > pg 12

Arbeitsmodelle biedt u een uniek perspectief op de imaginair wereld van Anna Viebrock. Voor en achter de schermen. Videomateriaal, decorstukken en een twindigital maquettes. *Speldozen van transformatie...*

Au théâtre, l'espace est le premier élément de la création à se matérialiser. D'abord maquette, il est au commencement le seul objet tangible qu'acteurs, metteurs en scène et techniciens ont en main et qui les connecte ensemble à l'idée du projet. Scénographe, Anna Viebrock est passée maître dans l'art de les concevoir : elle peaufine d'inspirantes « cages » de scène, disponibles aux infinies variations de metteurs en scène tels que Meg Stuart ou Christoph Marthaler. Plus qu'un décor, un corps aux sens multiples, qu'éveille et transforme le jeu. Anna Viebrock expose vingt de ses fascinantes miniatures, abimées dans l'attente, déjà chargées et toujours vacantes, suggestives et mystérieuses...

In theatre, the set is the first creative element to materialise. Initially in model form, it is the only tangible object that the actors, directors and technicians have at the start to connect them all to the idea behind the project. Anna Viebrock is a master in the art of designing them: she fine-tunes the detail of inspiring scenic spaces, thereby offering many possibilities to directors like Meg Stuart and Christoph Marthaler. More than a set it is a body, in many senses of the word, that awakens and transforms the acting. Anna Viebrock is exhibiting twenty of these fascinating models, miniature rooms deteriorating while they wait, already laden with possibilities but still empty, suggestive and mysterious.



FEDERICO LEÓN MARCOS MARTINEZ ESTRELLAS

CREATION

Direction: Federico León, Marcos Martínez
 With: Julio Arrieta, Ester Oviedo de Arrieta, Héctor Arrieta, Rubén Arrieta, Juan Arrieta, Candela Arrieta, Nahuel Arrieta, Rocio Arrieta, Beatriz Ríos de Arrieta, Manuel Rojas, Ismael Eliazur, Ramón Piedra Buena
 Camera & photography: Julián Apezteguía & Guillermo Nieto
 Coproduction: The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, KunstenFESTIVALdesArts
 Presentation: Théâtre National de la Communauté française, KunstenFESTIVALdesArts

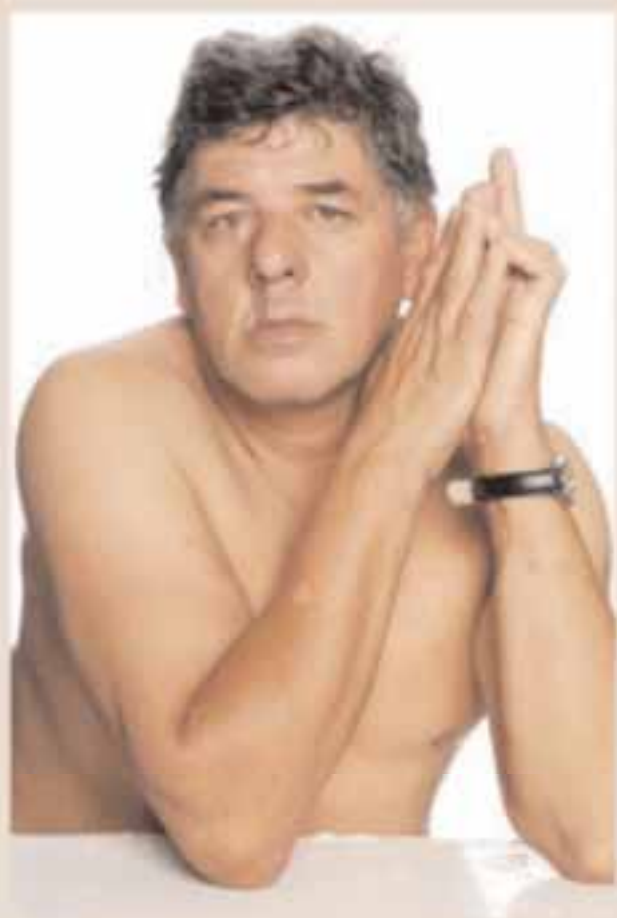
Meet the artists
 after the screening
 on 6/05

Installation in the foyer
 of the Théâtre National

Een sloppenwijk aan de rand van Buenos Aires. Filmmakers op zoek naar 'authenticiteit', poten er tevreden hun camera's neer. Golfplaten doen dienst als decor, de bewoners spelen zichzelf. Hun armoede haalt de bioscopen, het witte doek confronteert fictie met realiteit. Eén van de villeros begint een castingbureau om zo de producers van levenschte personages te voorzien. Overvallers, drugsverslaafden, ex-gevangenen,... Hij slaat een brug tussen het dagelijkse leven in de favela en de illusie van de filmindustrie. In *Estrellas* onderzoeken Federico León en Marcos Martínez deze schrijnende paradox: kunst in de sloppen, de (re)presentatie en commercialisering van armoede, 'self-management' als overlevingsstrategie, als aanzet tot creatie.

Villa miseria de Barracas: un bidonville dans la banlieue de Buenos Aires. Pour leurs besoins d'authenticité, cinéastes et publicitaires y font leur marché d'images et visages « trash ». Et les habitants de jouer « les pauvres », ... leur propre réalité. L'un d'eux ouvre une agence de casting et propose aux producteurs des « gueules » plus vraies que nature, figures « ready-made » de braqueurs, drogués, taulards... Il devient le lien entre la « faune » de la Villa et le monde du show-biz « extra-terrestre ». Le film de Federico León et Marcos Martínez explore ce cuisant paradoxe: les relations entre l'art et le bidonville, la (re)présentation de la pauvreté, la mode du marginal et le « self-management » comme méthode de création et de survie. Collision entre réel et fiction.

Villa miseria de Barracas: a shanty town in a Buenos Aires suburb. When they have a need for authenticity, film-makers and advertising executives go there to ply their trade with 'rough' images and faces. And its inhabitants play "poor people", ... their own reality. One of them has opened a casting agency and offers producers "faces" that are true to life: ready-made gangsters, drug addicts and convicts. It serves as a link between the "wildlife" roaming in Villa and the "extra-terrestrial" world of showbiz. Federico León and Marcos Martínez's film explores this bitter paradox and the relationship between art and the shanty town, how poverty is (re)presented, drop-outs' fashion and "self-management" as a method of creation and survival. It is the point where reality and fiction meet.



WANG BING

HE FENGMING

Concept: Wang Bing
 Presentation: De Markten,
 KunstenFESTIVALdesArts

China, eind jaren 70. Miljoenen arbeiders worden geofferd op het altaar van de liberalisering. Nauwelijks 25 jaar later wordt de 'grote omwenteling' magistraal in beeld gebracht door de jonge

Chinese filmmaker Wang Bing. *West of the Tracks* is een 9 uur durende, monumentale documentaire waarin de ontmanteling van één van China's belangrijkste industriegebieden wordt vereeuwigd. KunstenFESTIVALdesArts coproduceert en toont Wang Bings tweede film, waarin hij terugkeert naar 1949. *He Fengming* verhaalt de levensloop van een Chinese militante. Een leven gewijd aan de opbouw van de volksrepubliek. Verdacht van rechtse sympathieën wordt de jonge vrouw echter geïnterneerd in een heropvoedingskamp. Ze wordt pas in 1979 gerehabiliteerd. Een ingetogen portret van een leven vol lijden.

A 37 ans, Wang Bing bénéficie d'une époustoufflante reconnaissance internationale à la suite de la sortie de son documentaire long de 9 heures, *A l'ouest des rails*.

En solitaire, il filme en DV pendant deux ans la dissolution d'un gigantesque complexe industriel, en mettant ses pas dans ceux des derniers hommes et femmes encore présents pour atteindre une plastique sonore et visuelle à la fois poétique et fantastique. Le voici engagé dans un autre témoignage de la mutation chinoise. Il accompagne He Fengming, militante en 1949 pour la construction de la nouvelle Chine populaire, déportée longtemps comme suppôt de la droite dans un camp de « redressement idéologique par le travail », puis réhabilitée. Une traversée pudique de son existence et des lieux désormais fantomatiques de sa souffrance.

At the age of 37, Wang Bing has enjoyed incredible international acclaim since the release of his nine-hour documentary *West of the Tracks*.

Working alone, he has spent two years filming the decay of a huge industrial complex in DV, walking in the steps of the last men and women left to create a poetic and fantastic work of art incorporating sound and images. Here he is again bearing witness to the transformation in China. He follows He Fengming, an activist who worked towards the construction of a new China for the people in 1949 before being interned for a number of years in an "ideological reform through labour" camp for being a lackey of the right, prior to rehabilitation. This offers a modest glimpse of what she went through and the now ghost-like places where she suffered.



FRANK THEYS TECHNOCALYPS

Script & direction: Frank Theys

Delegated producer: Bert Leysen

Concept & research:

Michel Bauwens & Frank Theys

Assistant to the director: Hans Van Nuffel

Camera: Hans Sonneveld, Chris Renson

& Jan Dellaert

Sound: Bart Maes

Editing: Hans Meijer, Frank Theys

3D-animation: e-Spaces - Philippe

Van Nederveelde, Vladimir Galinsky

Compositing: Peter Claes

Music & soundtrack: Francesco Lopez

Production: Votnik

Coproduction: Joneelhuis, KV5, Eris,

KunstFESTIVALdeArts

Presentation: KV5, KunstFESTIVALdeArts

Supported by: Het Vlaams Audiovisueel

Fonds & Evens Foundation

Meet the artists after the screening on 27/05

Kunnen muizenhersen en binnenkort een vliegtuig besturen? Zal de mens zijn leven kunnen verlengen en lichaam en geest kunnen scheiden? Of stevenen we af op onze eigen onvermijdelijke ondergang? *Technocalyps* is een driedelige documentaire van video-kunstenaar/regisseur Frank Theys over het transhumanisme. Hij interviewt wetenschappers die ervan overtuigd zijn dat we een tijdperk naderen waarin de mens niet langer het meest intelligente wezen op aarde is. Zowel religie als politiek en ethiek komen aan bod. Alle technologische ontwikkelingen – biogenetica, artificiële intelligentie, nanotechnologie – lijken één doel voor ogen te hebben: de mens overtuigen en een transhumaan, bovemenschelijk universum creëren. Met live muziek van componist Francesco Lopez.

Un cerveau de souris pourra-t-il demain piloter un avion ? Pourra-t-on bientôt séparer notre corps mortel de notre esprit immortel ? Les machines que nous développons vont-elles un jour nous être supérieures ? Info ou intox ? *Technocalyps* n'est pas un film S.F. mais documentaire intrigant sur la notion du « trans-humain ». Génétique, intelligence artificielle, nanotechnologie... Chaque jour, les médias nous détaillent leurs trouvailles. Sans analyser leur dessin commun: passer outre les limites de l'humain. Frank Theys mène l'enquête, sur trois terrains: scientifique, éthique et métaphysique. Il en interviewe les éminences et illustre leurs propos, pessimistes ou euphoriques. Un film contrasté et polémique, accompagné par les musiques live de Francesco Lopez.

A mouse's brain will be able to pilot a plane tomorrow: true or false? Will we soon be able to separate our mortal body from our immortal mind? Will the machines we're developing be superior to us one day? *Technocalyps* is an intriguing documentary on the notion of 'transhumanism'. The latest findings in genetics, artificial intelligence and nanotechnology appear in the media every day, but with no analysis of their common aim: that of exceeding human limitations. Frank Theys conducts his enquiry into their scientific, ethical and metaphysical dimensions, interviewing experts and illustrating what they have to say, be it pessimistic or euphoric. Potemical and full of contrasts, the film is accompanied by live music from Francesco Lopez.



DIT JAAR ZIJN ZE MET ZIJN ZESTIENEN. Zestien huizen die de artiesten van het KunstenFESTIVALdesArts met open armen ontvangen. Zestien teams die zich, samen met ons, achter eenzelfde project scharen. KunstenFESTIVALdesArts dankt voor hun engagement en gastvrijheid:

ILS SONT SEIZE CETTE ANNÉE à se faire les hôtes des artistes du KunstenFESTIVALdesArts. Seize équipes, seize maisons qui s'aimentent autour d'un même projet. Avec complicité et engagement. Nous tenons à les remercier chaleureusement :

THERE ARE SIXTEEN OF THEM THIS YEAR playing host to artists performing in the KunstenFESTIVALdesArts. Sixteen teams, sixteen venues focusing on one and the same project. It's a story of joint effort and commitment. Our sincerest thanks go to:

BEURSSCHOUWBURG

LES BRIGITTINES

CHARLEROI/DANSES-LA RAFFINERIE

HALLES DE SCHAERBEEK

KAAITHEATER

KVS

MAISON COSTERMANS

MAISON DU SPECTACLE - LA BELLONE

**MAISON PELGRIMS - SCHEPENAMBT VOOR CULTUUR VAN SINT-GILLIS /
ECHEVINAT DE LA CULTURE SAINT-GILLES**

DE MARKTEN

DE MUNT / LA MONNAIE

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN / PALAIS DES BEAUX-ARTS

THÉÂTRE 140

THÉÂTRE L'L

THÉÂTRE LES TANNEURS

THÉÂTRE NATIONAL DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

PARTNERS / PARTENAIRES

BEURSSCHOUWBURG, LES BRIGITTINES, CHARLEROI/DANSES-LA RAFFINERIE, HALLES DE SCHAERBEEK, KAAITHEATER, KVS, MAISON COSTERMANS, MAISON DU SPECTACLE-LA BELLONE, MAISON PELGRIMS – SCHEPENAMBT VOOR CULTUUR VAN SINT-GILLIS / ECHEVINAT DE LA CULTURE SAINT-GILLES, DE MARKTEN, DE MUNT / LA MONNAIE, PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN / PALAIS DES BEAUX-ARTS, THÉÂTRE 140, THÉÂTRE L'L, THÉÂTRE LES TANNEURS, THÉÂTRE NATIONAL DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

KUNSTENFESTIVALDESARTS

RAAD VAN BESTUUR / CONSEIL D'ADMINISTRATION

MARION HÄNSEL, GEERT VAN ISTENDAEL (voorzitters/présidents)
DAMIEN LEVIE (penningmeester/trésorier) > HERMAN CROUX
(secretaris/secrétaire) > OLIVIER ALSTEENS, ERIC ANTONIS,
PAUL ARON, JEAN-FRANÇOIS GERARD, PAUL GOOSSENS,
DIANE HENNEBERT, STEFAN HERTMANS, ANNE HISLAIRE,
FRANÇOIS SCHUITEN, AN VAN.DIENDEREN,
ELS WITTE (leden/membres)

MEDEWERKERS / COLLABORATEURS

FRIE LEYSEN (directrice)
ROGER CHRISTMANN (zakelijk leider/administrateur)
CHRISTOPHE SLAGMUYLDER (medewerker
programmatie/collaborateur programmation)
HILDE MAES (medewerker zakelijke leiding/collaboratrice
à l'administration) > MERCEDES CUBAS (logistiek/logistique)
ANNE-SOPHIE VAN NESTE (pers & P.R./presse & R.P.)
VEERLE VANDERLEEN (publicaties/publications)
THOMAS CARDON, MARIE-CATHERINE DEPRÉ,
AN GOOSSENS, LAURENT LALLEMAND (medewerkers
communicatie/collaborateurs communication)
CLAIRE DIEZ (dramaturge) > SOPHIE ALEXANDRE
(verantwoordelijke productie/responsible production)
KLAUS LUDWIG (medewerker productie/collaborateur production)
TITANNE BREGENTZER, EVA WILSENS, CLAIRE BONET
(assistenten productie/assistantes production)
JEF DUBOIS (technisch directeur/directeur technique)
FATMA GIRRETZ, PIERRE WILLEMS (medewerkers techniek/
collaborateurs technique) > LISSA KINNAER (verantwoordelijke
bespreekbureau/responsible billetterie) > ANNELORE DE DONDER,
ELLEN DE NAEYER, PIERRE PAUL FONTAINAS, SOPHIE LAURENT,
ANNICK LESAGE, MICHÈLE ROSSIGNOL, EVA VANSTREELS
(vrijwilligers – stagiaires/bénévoles – stagiaires)

EXTERNE MEDEWERKERS / COLLABORATEURS EXTERNES

RACHIDA EL HABSAOUI / ART CONSULT (boekhouding/
comptabilité) > ERIK BORGMAN (simultaanvertalingen/
traductions simultanées) > BART DE MAN / CORVO
SOLUTIONS BVBA, FRANÇOIS BOURGAUX (Web-design)
FRANÇOISE MEULEMANS / EVENT-TICKETINGSOFTWARE
(ticketingsysteem/système de billetterie)
BOB J. WARD / MD + M SA (informatica/informatique)

PUBLICATIES / PUBLICATIONS

CLAIRE DIEZ, VEERLE VANDERLEEN (redactie/rédaction)
CLAIRE TARRING (Engelse vertaling/traduction anglaise)
SOPHIE ALEXANDRE, ISABELLE DUMONT,
CHARLOTTE MICHILS, STIEN MICHIELS / TAALADVISIE,
SOPHIE VAN STRATUM (correctoren/correcteurs)
HOUBRECHTS-DOOREMAN (grafiek/graphisme)
WILFRIEDA PAESSENS (zetwerk/photocomposition)
DRUKKERIJ SINT-JORIS (druk/impression)

Als internationaal festival in Europa dat vaak en graag samenwerkt met kunstenaars in diaspora, steunt het KunstenFESTIVALdesArts individuen die zich, met of zonder papieren, verplicht zien grenzen over te steken. Wij blijven solidair in hun strijd om een waardig en vrij leven.

En tant que festival international basé en Europe en travaillant régulièrement avec les artistes en diaspora, le KunstenFESTIVALdesArts soutient les individus avec ou sans papiers contraints à traverser les frontières. Nous restons solidaires de leur combat pour vivre dans la dignité et la liberté.

As an international festival based in Europe and working regularly with artists who are far from their countries of birth, the KunstenFESTIVALdesArts supports individuals with or without the appropriate identity papers who are forced to cross frontiers. We still support their struggle to live with dignity and freedom.

KUNSTENFESTIVALDESARTS

Administratie / Administration

HANDELSKAAI 18 QUAI DU COMMERCE

B-1000 BRUSSEL / BRUXELLES

TEL. : +32(0)2 219 07 07

FAX : +32(0)2 218 74 53

Het KunstenFESTIVALdesArts staat onder de hoge Bescherming van Z.M. de Koning
 Le KunstenFESTIVALdesArts est placé sous le haut Patronage de S.M. le Roi
 The KunstenFESTIVALdesArts is under the Patronage of H.M. the King

Subsidies / Subventions



VLAAMSE OVERHEID



COMMUNAUTÉ FRANÇAISE
WALLONIE-BRUXELLES



HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST
LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE



COMMISSION COMMUNAUTAIRE
FRANÇAISE DE LA RÉGION
DE BRUXELLES-CAPITALE



VILLE DE BRUXELLES
STAD BRUSSEL



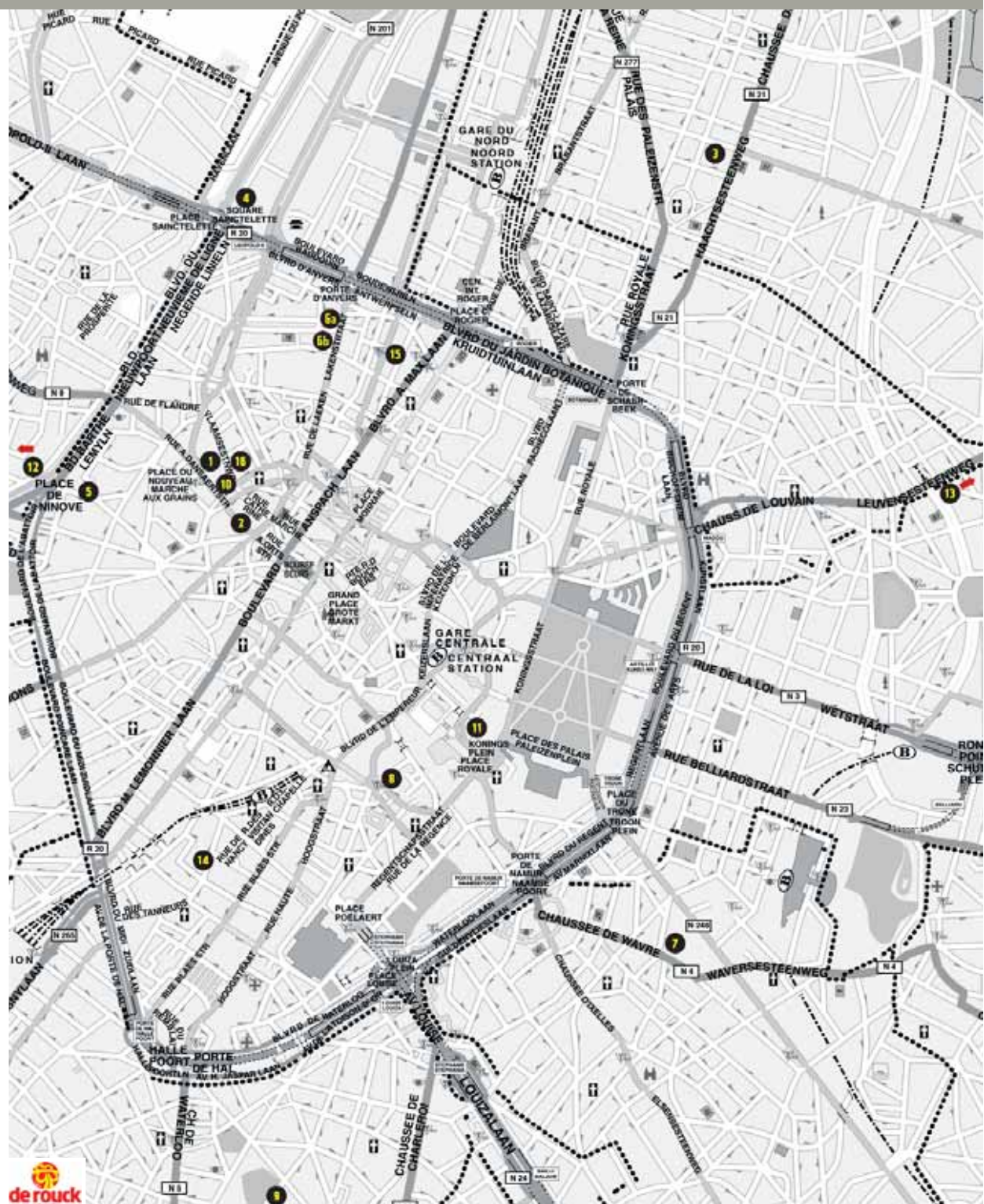
Loterie Nationale
Nationale Loterij

Partners



Steun / Support





ADRESSEN / ADRESSES / ADDRESSES

1 MAISON DU SPECTACLE - LA BELLONE

VLAAMSESTEENWEG 46 RUE DE FLANDRE
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.BRIGITTINES.BE

TRAM 3, 52, 55, 56, 81 (BEURS/BOURSE)
BUS 34, 47, 48, 63, 95, 96 (BEURS/BOURSE)
METRO SINT-KATELIJNE/SAINTE-CATHERINE

2 BEURSSCHOUWBURG

A. ORTSSTRAAT 20 - 28 RUE A. ORTS
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.BEURSSCHOUWBURG.BE

TRAM 3, 52, 55, 56, 81 (BEURS/BOURSE)
BUS 34, 46, 47, 48, 63, 95, 96 (BEURS/BOURSE)
METRO DE BROUCKÈRE

3 HALLES DE SCHAERBEEK

KONINKLIJKE STE-MARIASTRAAT 22A RUE ROYALE SAINTE-MARIE
1030 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.HALLES.BE

TRAM 90 (ROBIANO), 92, 93, 94 (ST-MARIA/STE-MARIE)
BUS 58 (ST-MARIA/STE-MARIE), 65, 66 (ROBIANO)
METRO KRUIDTUIN/BOTANIQUE

4 KAAITHEATER

SAINTELETTESQUARE 20 SQUARE SAINTELETTE
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.KAAITHEATER.BE

TRAM 18 (IJZER/YSER)
BUS 46, 47 (ANTWERPSE POORT/PORTE D'ANVERS)
METRO IJZER/YSER

5 KAAITHEATERSTUDIO'S

ONZE-LIEVE-VROUW VAN VAAKSTRAAT 81 RUE NOTRE-DAME-DU-SOMMEIL
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.KAAITHEATER.BE

TRAM 18 (NINDOOFSE POORT/PORTE DE NINOVE)
BUS 63 (NINDOOFSE POORT/PORTE DE NINOVE)

6a KVS-BOL / KVS-TOP

LAKENSESTRAAT 146 RUE DE LAEKEN
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.KVS.BE

TRAM 18 (YSER/IJZER)
BUS 46, 47 (ANTWERPSE POORT/PORTE D'ANVERS)
METRO IJZER/YSER

6b KVS-BOX

ARDUINKAAL 7 QUAI AUX PIERRES DE TAILLE
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.KVS.BE

TRAM 18 (YSER/IJZER)
BUS 46, 47 (ANTWERPSE POORT/PORTE D'ANVERS)
METRO IJZER/YSER

7 L'1

MAJOR RENÉ DUBREUCQSTRAAT 7 RUE MAJOR RENÉ DUBREUCQ
1050 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.LIASBL.BE

BUS 21, 27, 34, 38, 60, 80, 95, 96 (TROON/TRÔNE)
54, 71 (NAAMSEPOORT/PORTE DE NAMUR)
METRO TROON/TRÔNE 6 NAAMSEPOORT/PORTE DE NAMUR

8 MAISON COSTERMANS

GROTE ZAVEL 5 GRAND SABLON
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.COSTERMANS-ANTIQUES.COM

TRAM 92, 93, 94 (KLEINE ZAVEL/PETIT SABLON)
BUS 95, 96 (GROTE ZAVEL/GRAND SABLON)

9 MAISON PELGRIMS

PARMASTRAAT 69 RUE DE PARME
1060 BRUSSEL / BRUXELLES

TRAM 18, 81, 82 (BAREEL/BARRIÈRE) 3, 55, 90 (HORTA)
BUS 48 (BAREEL/BARRIÈRE)
METRO HORTA, ST-GILLIS VOORPLEIN / PARVIS DE ST-GILLES

10 DE MARKTEN

OUDE GRAANMARKT 5 VIEUX MARCHÉ AUX GRAINS
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.DEMARKTEN.BE

TRAM 3, 52, 55, 56, 81 (BEURS/BOURSE)
BUS 34, 47, 48, 63, 95, 96 (BEURS/BOURSE)
METRO SINT-KATELIJNE/SAINTE-CATHERINE

11 PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN / PALAIS DES BEAUX-ARTS

RAVENSTEINSTRAAT 23 RUE RAVENSTEIN
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.BOZAR.BE

TRAM 92, 93, 94 (PALEIZEN/PALAIS)
BUS 38, 60, 71 (SCHONE KUNSTEN/BEAUX-ARTS) 27, 95, 96 (ROYALE/KONING)
METRO CENTRAAL STATION/GARE CENTRALE 6 PARK/PARC

12 LA RAFFINERIE-CHARLEROI/DANSES

MANCHESTERSTRAAT 21 RUE DE MANCHESTER
1080 BRUSSEL / BRUXELLES

TRAM 82 (HERTOGIN VAN BRABANTPLEIN/PL. DE LA DUCHESSE DE BRABANT)
BUS 63, 89 (HERTOGIN VAN BRABANTPLEIN/PL. DE LA DUCHESSE DE BRABANT)
METRO WESTSTATION/GARE DE L'OUEST

13 THÉÂTRE 140

EUGÈNE PLASKYLAAN 140 AV. EUGÈNE PLASKY
1030 BRUXELLES / BRUSSEL
WWW.THEATRE140.BE

TRAM 23, 90 (DIAMANT) | BUS 21, 28, 29, 63 (PLASKY) | METRO DIAMANT

14 THÉÂTRE LES TANNEURS

HUIDEVETTERSSTRAAT 75 RUE DES TANNEURS
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.LESTANNEURS.BE

TRAM 23, 55, 90 (HALLEPOORT/PORTE DE HAL), 23, 52, 55, 56, 81, 82, 90 (ZUID/MIDI)
BUS 27, 48 (VOSSEPLEIN/PLACE DU JEU DE BALLE), 95, 96 (ZAVEL/SABLON),
20, 49, 50, 78 (ZUID/MIDI) | METRO HALLEPOORT/PORTE DE HAL 6 ZUID/MIDI

15 THÉÂTRE NATIONAL DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE (CENTREDUFESTIVALCENTRUM)

EMILE JACQMAINLAAN 115 BOULEVARD EMILE JACQMAIN
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
WWW.THEATRENATIONAL.BE

TRAM 3, 52, 55, 81, 82 (DE BROUCKÈRE)
BUS 46, 47 (ANTWERPSE POORT/PORTE D'ANVERS)
29, 63, 60, 65, 66, 71, N 71 (DE BROUCKÈRE)
METRO DE BROUCKÈRE, ROGIER 6 IJZER/YSER

16 VLAAMSESTEENWEG / RUE DE FLANDRE

VIA OUDE GRAANMARKT / VIA VIEUX MARCHÉ AUX GRAINS
TRAM 3, 52, 55, 56, 81 (BEURS/BOURSE)

BUS 34, 47, 48, 63, 95, 96 (BEURS/BOURSE)
METRO SINT-KATELIJNE/SAINTE-CATHERINE

Het gebruik van het openbaar vervoer in de binnenstad wordt warm aanbevolen.
Op vrijdag rijdt de nachtbus N71 tot 3u00.

Nous vous conseillons vivement l'utilisation des transports en commun en ville.
Les vendredis le bus de nuit N71 roule jusqu'à 3h00.

We highly recommend you use public transport when travelling to the city centre.
On Fridays, the night bus N71 runs until 3 a.m.

BESPREEKBUREAU / BILLETTERIE / BOX OFFICE

CENTREDUFESTIVALCENTRUM

THÉÂTRE NATIONAL DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE

BOULEVARD EMILE JACQMAINLAAN 111-115

B-1000 BRUSSEL / BRUXELLES

TEL.: +32 (0)70 222 199 | FAX: +32 (0)70 222 209

WWW.KFDA.BE / TICKETS AVAILABLE ONLINE 24 HOURS A DAY

VOORVERKOOP / PRÉVENTE / ADVANCED BOOKINGS

Maandag tot vrijdag, *lundi à vendredi*,

Monday to Friday **11:00 – 18:00**

TIJDENS HET / PENDANT LE / DURING THE FESTIVAL

Elke dag, *tous les jours*, daily **12:00 – 20:00**

BETALING / PAIEMENT / PAYMENT

Bank, *Banque*, Bank **001-3411253-33**

VISA / Eurocard / Mastercard

Bancontact

CASH

Tickets moeten betaald worden binnen de 2 weken na reservatie en ten laatste 7 dagen voor de voorstelling.

Les tickets doivent être payés dans les 2 semaines qui suivent la réservation et au plus tard 7 jours avant la date de la représentation.

Tickets must be paid for within 2 weeks of the booking being made and at the latest 7 days before the performance.

AVONDKASSA / CAISSE DU SOIR / THEATRE BOX OFFICE

Betaling / *Paiement* / Payment: CASH

In het theater, 60 min. voor de voorstelling / *Au théâtre, 60 min. avant le spectacle* / Open in the theatre

60 minutes before the show

(onder voorbehoud van beschikbaarheid / *sous réserve de disponibilité de places* / subject to availability)

De voorstellingen beginnen stipt op het aangekondigde uur.

Laatkomers worden niet toegelaten.

Tickets worden niet terugbetaald noch geruild, tenzij een voorstelling wordt afgelast.

Les représentations commencent à l'heure annoncée.

Les retardataires ne pourront plus entrer après le début de la représentation. Sauf annulation du spectacle, les places ne sont ni échangées, ni remboursées.

Performances will start at the advertised time; **latecomers will not be admitted.** Tickets will not be exchanged or reimbursed unless a performance is cancelled.

FESTIVAL PASS: €115

1 Pass voor alle projecten + tweede ticket aan reductieprijs (plaatsen op voorhand te reserveren en naargelang beschikbaarheid)
! Enkel op het bespreekbureau te verkrijgen!

1 Pass pour tous les projets + deuxième ticket au tarif réduit (à condition de réserver les places et sous réserve de leur disponibilité)
! En vente à la billetterie uniquement!

1 Pass for all productions and a second ticket at a reduced price provided seats are available and are booked in advance
! Only available at the ticket office!

VOORDELEN / AVANTAGES / DISCOUNTS

Reductieprijs / Tarif réduit / Concession

Op vertoon van bewijsdocumenten / Carte à l'appui
identification required

> -26 / +60

> werklozen / chômeurs / unemployed

Festifreak

Minimum **4** verschillende voorstellingen

reductieprijs

Minimum **4** spectacles différents

tarif réduit

Minimum **4** different performances

concession

Festigroup

Minimum **10** tickets voor één voorstelling

reductieprijs

Minimum **10** tickets pour un spectacle

tarif réduit

Minimum **10** tickets for one performance

concession

Het festival aanvaardt de

Le festival accepte les

The festival accepts the:

Cultuurwaardebon & Article 27

BOEKHANDEL TROPISMES LIBRAIRES

Een selectie boeken samengebracht rond de thema's en projecten van het festival

Une sélection de livres liés aux thèmes et projets du festival

A selection of books linked to the Festival's themes and productions

PRINSENGALERIJ 11
GALERIE DES PRINCES 11
1000 BRUSSEL / BRUXELLES
TEL.: 02 512 88 52
FAX: 02 514 48 24
INFO@TROPISMES.COM
WWW.TROPISMES.COM

**KUNSTEN
FESTIVAL
DES ARTS
2006**

Centre du FESTIVALcentrum
Théâtre National de la Communauté française
Boulevard Emile Jacqmainlaan 111-115
B-1000 Brussel / Bruxelles
+ 32 (0) 70 / 222 199

Box office
Restaurant (noon & evening)
Meeting point
Parties & concerts

Tickets & Info
www.kfda.be